

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Slovník amerikanismů

Vesre (hesla A – Z), lunfardo (hesla na A, B a D)

Diccionario de americanismos

Vesre (entradas de las letras de la A a la Z), lunfardo (entradas de las letras A,
B y D)

Dictionary of americanisms

Vesre (entries starting with A – Z), lunfardo (entries starting with A, B and D)

Bakalářská diplomová práce

Studentka: Hana Smilková

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: Španělská filologie

Studijní rok: 2009/2010

Prohlašuji, že předložená bakalářská diplomová práce je původní, že jsem ji vypracovala samostatně a že se elektronická verze práce shoduje s verzí tištěnou. Všechny podklady a zdroje, ze kterých jsem čerpala, jsem řádně uvedla do seznamu použité literatury.

V Olomouci dne 8. dubna 2010

Na tomto místě bych chtěla poděkovat všem, kteří mi pomáhali řešit problémy, na které jsem při překladu narazila. Mé poděkování patří především vedoucímu práce prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za odborný dohled a cenné rady, kterými mi pomohl zkvalitnit tuto práci.

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN.....	2
1.1. <i>Estructura del lema</i>	3
2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS.....	4
3. VESRE.....	6
3.1. <i>Definición</i>	6
3.2. <i>Formación de palabras en vesre</i>	7
3.3. <i>Neologismos</i>	8
3.4. <i>Vesre peruano</i>	8
3.5. <i>Vesre en otros países</i>	9
3.6. <i>Diccionario de vesre (letras de la A a la Z)</i>	10
4. LUNFARDO.....	22
4.1. <i>Definición</i>	22
4.2. <i>Diccionario de lunfardo (letras A, B y D)</i>	24
4.2.1. A.....	24
4.2.2. B.....	38
4.2.3. D.....	49
4.2.4. Lema: lunfardo.....	52
5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN.....	53
6. RESUMEN.....	59
7. ANOTACIÓN.....	61
8. ANNOTATION.....	62
9. BIBLIOGRAFÍA.....	63
10. ANEXOS.....	68

1. INTRODUCCIÓN

El tema de mi tesis final consiste en la traducción checa de los términos americanos, o mejor dicho americanismos. Se trata especialmente del diccionario de la jerga hablada en el territorio alrededor del Río de la Plata (Argentina y Uruguay) y en algunas partes de Perú. Por supuesto que algunas de esas palabras ya se han adoptado a otros países como por ejemplo a Paraguay, Venezuela, Colombia, México, Chile, etc. Como todavía no se ha publicado ningún diccionario o libro en checo que trataría sobre este tema, todos los términos y casi todas las informaciones tenía que sacarlas de Internet. Mis fuentes y su origen han dependido mucho de la búsqueda mediante la página <http://www.google.es/>. Hasta ahora ya he visitado muchas páginas, he leído algunos textos que tratan sobre este tema y he escuchado algunas canciones de tango mientras que leía sus letras.

Una de las razones por qué he elegido este tema es que me parece bastante interesante tanto desde el punto de vista de enriquecer mi léxico como desde el punto de vista de reconocer y además aprender un poco del vocabulario del sur de los países latinoamericanos, su significado, su uso y a veces también su etimología. Aunque todavía no tengo experiencias con el habla de América Latina, creo que sabía arreglarme con esos términos bastante bien.

Además, para mí es una gran oportunidad probar escribir un diccionario así. No siempre es tan fácil como uno podría pensar. Mejor dicho es más difícil de lo que parece. Hay muchos problemas con los cuales me encontré y tenía que resolverlos. Para reconocer estos obstáculos dedico unas páginas al final de este trabajo a describirlos.

1.1. Estructura del lema

Para comprender mejor la explicación de cada palabra, añado la descripción de la composición del lema.

Cada término en este diccionario escrito en negrita incluye por lo menos un significado correspondiente checo y entre paréntesis también el país o la zona en que se utiliza. Si no se trata de una locución, cada expresión contiene la clase de palabras a la que pertenece. En el caso de ser un sustantivo está puesto también su género que puede ser masculino, femenino o ambiguo. Más adelante sigue la breve explicación enciclopédica que menciona sobre todo si se trata de una palabra del *vesre* o del *lunfardo*. En caso de que encontré uno o más sinónimos o una palabra con el significado muy parecido, ésta puse siempre detrás del dicho significado y lo marqué convenientemente. Si el sinónimo o una palabra denominada *ponviz též*: aparece al final de la explicación de una palabra que tiene más de un significado, se supone que se usa con todos los significados que tiene cierta palabra. Encima algunas palabras contienen su etimología o su explicación especial. Lo último detrás de cada explicación enciclopédica o eventualmente detrás de uno o más sinónimos es la fuente de la que proviene la palabra. En mi caso, todas las palabras proceden de Internet, lo que está designado por (*NET*).

2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

Marcas geográficas:

Am	-	Amerika	Mex	-	Mexiko
Arg	-	Argentina	Nik	-	Nikaragua
Bol	-	Bolívie	Par	-	Paraguay
Ekv	-	Ekvádor	Per	-	Peru
Guat	-	Guatemala	Portor	-	Portoriko
Hond	-	Honduras	Salv	-	El Salvador
Chil	-	Chile	StřAm	-	střední Amerika
Kol	-	Kolumbie	Š	-	Španělsko
Kost	-	Kostarika	Urug	-	Uruguay
Kub	-	Kuba	Ven	-	Venezuela
LaPla	-	La Plata			

Otras abreviaciones:

adj.	-	adjektivum, přídavné jméno
adv.	-	adverbium, příslovce
arch.	-	archaický
atd.	-	a tak dále
citosl.	-	citoslovce
čisl.	-	číslovka
despekt.	-	despektivní
f.	-	femininum, podstatné jméno rodu ženského
hanl.	-	hanlivý
hl.	-	hlavně
hovor.	-	hovorový výraz
imper.	-	imperativ, rozkazovací způsob
intr.	-	intransitivní sloveso

iron.	-	ironicky
lid.	-	lidový výraz
m.	-	maskulinum, podstatné jméno rodu mužského
m/f.	-	maskulinum i femininum, podst. jm. v rodu mužském i ženském
např.	-	například
neobv.	-	neobvyklé
neprav.	-	nepravidelné
os.	-	osoba
pl.	-	plurál, množné číslo
přen.	-	přeneseně
reg.	-	regionální výraz
sing.	-	singulár, jednotné číslo
spoj.	-	spojka
subst.	-	substantivum, podstatné jméno
tj.	-	to jest
tr.	-	tranzitivní sloveso
tr/intr.	-	tranzitivní i intransitivní sloveso
tzv.	-	takzvaně
venk.	-	venkovský
vulg.	-	vulgarismus
zvrat.	-	zvrátané
, i adj.	-	i přídavné jméno
, i subst.	-	i podstatné jméno
, i v pl.	-	i v množném čísle
tučné		uvádí heslo nebo jeho další význam
kurzíva		uvádí španělské nebo cizí slovo, výraz
()		uvádějí další význam označený čísly
(←)		v závorce za šipkou je v kurzívě uvedeno španělské slovo, týká se nářečí <i>vesre</i>
►	-	následuje encyklopedické nebo jiné vysvětlení
■ Syn.:	-	synonymum, souznačné slovo
(NET)	-	pramen z internetu

3. VESRE

3.1. Definición

Según Wikipedia, la enciclopedia libre, *vesre* o *verre* (*revés* en castellano) «...es el mecanismo de formación de palabras que consiste en la permutación o metátesis de las sílabas de una palabra española, propio del castellano rioplatense».¹ En *vesre* también aparecen las palabras formadas por la alteración o cambio de letras, aunque son pocas. Se trata de una jerga utilizada en algunas partes de Argentina y Uruguay, especialmente en el territorio del Río de la Plata. Esta jerigonza fue popularizada a principios del siglo XX por los tangueros.

Sabemos que el primer libro en que aparecieron vocablos *envesre* es *Romances de germanía de varios autores* cuyo autor es Juan Hidalgo y fue publicada en el año 1609.

Al principio, para una persona extraña al *endogrupo* era bastante complicado o mejor dicho casi imposible comprender lo que fue expresado *envesre*. Pero como el *vesre* no es nada difícil de entender y un oyente habitual puede reconocer fácilmente su significado, hoy día podemos decir que su uso es coloquial. El *vesre* utilizan más los amigos para hablar entre sí, así que podemos decir que requiere un fuerte grado de confianza (aunque esta coloquialidad a veces se transforma en una pseudoconfianza por ser utilizada por los medios masivos de comunicación). Wikipedia afirma que en el territorio del Río de la Plata el uso del *vesre* se inició en el último cuarto del siglo XIX. Además lo utilizaban los sainetistas, que son los «...autores teatrales y poetas populares entre 1910 y 1940».² El *vesre* les servía como recurso jocoso para la creación de sus sainetes y farsas.

El *vesre* lo utiliza la gente de diferentes clases de la sociedad. Esta jerga ya ha dejado de ser un sociolecto³ o un cronolecto⁴. Como ejemplo puede servir la frase: “*él que te jedi*“, que en castellano quiere decir: “*él que te dije*“.

¹ <http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre> [cit. 22 de marzo de 2010]

² <http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre> [cit. 22 de marzo de 2010]

³ El sociolecto o dialecto social describe las variaciones de la lengua en su uso social y cultural. [\[http://es.wikipedia.org/wiki/Sociolecto\]](http://es.wikipedia.org/wiki/Sociolecto) [cit. 22 de marzo de 2010]

Aunque en mi diccionario del *vesre* aparecen también algunos términos del *lunfardo* que corresponden a la palabra en *vesre*, Wikipedia dice que algunos autores diferencian estos dos dialectos. Tales palabras son denominadas por: (← lunfardo/vesre: ...), y detrás de dos puntos o en lugar de tres puntos se menciona la palabra castellana. Según mi opinión, salvo algunas palabras, estas dos jergonzas son bastante diferentes.

3.2. Formación de palabras en vesre

La formación de palabras en *vesre* se basa en el cambio del orden de las sílabas. Así se crean las palabras tanto regulares como irregulares.

Ejemplos del vesre regular:

arafue	←	<i>afuera</i> en castellano
chochamu	←	<i>muchacho</i> o <i>muchachos</i> en castellano
drema	←	<i>madre</i> en castellano
novi	←	<i>vino</i> en castellano

Ejemplos del vesre irregular:

beyompa	←	<i>pabellón</i> en castellano
llonja	←	<i>callejón</i> en castellano
potién	←	<i>tiempo</i> en castellano
yoyega	←	<i>gallego</i> en castellano

Según Wikipedia los *vesre* irregulares no siguen la regla de inversión por la necesidad de una adaptación fonética. Además, el *vesre* **yoyega** tiene el significado cambiado por metonimia.⁵ Al principio designaba en *vesre* el gentilicio gallego pero luego ha pasado a significar toda la gente española o toda la gente argentina que tiene sus antepasados en España.

⁴ El cronolecto es la variedad de un idioma o de un dialecto geográfico usada por un grupo etario (de la misma o parecida edad). [http://es.wikipedia.org/wiki/Variiedad_ling%C3%BC%C3%ADstica] [cit. 22 de marzo de 2010]

⁵ Metonimia designa una cosa o idea con el nombre de otra, sirviéndose de alguna relación semántica existente entre ambas. [<http://es.wikipedia.org/wiki/Metonimia>] [cit. 22 de marzo de 2010]

Wikipedia menciona además la palabra **colimba**. Este término no lo he incorporado al diccionario por su doble significado. A un lado podría significar soldado conscripto (*vesre* irregular de *milicio*), a otro lado podría designar *corre*, *limpia* y *barre*.

Hay palabras que en *vesre* parcialmente cambian su significado, por ejemplo **telo** (*hotel* en castellano) denomina un albergue transitorio o que sea un establecimiento para relaciones sexuales.

También quisiera poner un ejemplo de una palabra de *vesre* no creada por la permutación de sílabas, sino por el cambio de letras. Tal palabra es por ejemplo:

se ← es en castellano

3.3. Neologismos

La creación de palabras nuevas en *vesre* es siempre muy fácil, por eso en cualquier momento puede aparecer uno. Pero no siempre suele ser exitoso. La condición de la aceptación de una nueva palabra en *vesre* según Wikipedia «...requiere la inmediata comprensión del oyente y su difusión y aceptación en un círculo más extenso; la difusión y aceptación suele estar dada muchas veces por la sonoridad del neologismo en *vesre*...».⁶ Además es importante si la palabra es fácil de recordar y si tiene algún efecto humorístico por la sonoridad.

3.4. Vesre peruano

Como ya he mencionado anteriormente, el *vesre* se utiliza también en algunas partes de Perú, exactamente en la zona costa de Lima, Ica y Piura según Wikipedia. Suele llamarse el *vesre peruano* que se ha emparentado al *vesre rioplatense*.

Desgraciadamente, al diccionario no podía incorporar todas las palabras que encontré en la página http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre_peruano por su composición diferente y nada parecida a la del *vesre rioplatense*. Y porque no todas las informaciones en Internet son auténticas y a veces tienen origen dudoso, sería inconveniente designarlos como *vesre*.

⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre> [cit. 22 de marzo de 2010]

Aquí añadido las palabras dudosas del *vesre peruano* y su explicación castellana incluida en http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre_peruano:

cacharro	-	rostro
dofle filo	-	bisexual
ficho	-	elegante
figuretti	-	persona a la que le gusta sobresalir
floro	-	hablar bien, ser buen orador
ganzo	-	tonto
gringo	-	persona de cabello rubio
jamear	-	comer
jato	-	casa
tabas	-	zapatillas
trome	-	genio
zapatillas	-	tías

3.5. Vesre en otros países

«El *vesre* es análogo al *verlan* francés y al tagalo⁷ *binaliktad*. Otras jergas similares son el *malespín* usado en Centroamérica, *back slang* (inversión por letras) en Londres, *caroleno* en México y el *revesina* en Panamá...».⁸

⁷ Raza indígena de origen austronesio que vive en la isla de Luzón de Filipinas. [<http://es.wikipedia.org/wiki/Tagalo>] [cit. 22 de marzo de 2010]

⁸ <http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre> [cit. 22 de marzo de 2010]

3.6. Diccionario de vesre (letras de la A a la Z)

- ajoba**, adv. (← *abajo*) (1) (Arg, Per): dole, na spodku, doľi; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- arafue**, adv., i subst. (← *afuera*) (1) adv. (Arg): venku, ven; (2) adv. (Arg): na venkově; (3) f., pl. (Arg): vnitřek; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- atroden**, adv. (← *adentro*) (1) (Arg): uvnitř, vevnitř, dovnitř; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- bareca**, m. (← *cabaret*) (1) (Arg): nevěstinec, bordel; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *cabarute*; (NET).
- cabarute**, m., viz: *bareca*.
- bepi**, subst., i adj. (← *pibe*) (1) m. (LaPlá, Par, Chil, Am): chlapec, hoch, mladík, mládenec; (2) m. (Arg, Par, Chil, Am): kluk, kloček, dítě; (3) adj. (Arg, Am): mladý, malý; ► zkrácení slova *pebete*, které pochází z katalánského *pebet* a odkazuje na kovové skleničky nebo kadidelnice opatřené kovovou stopkou; původně slovo *pebete* označovalo v hovorovém jazyce hmotu z aromatických prášků, druh vonného křene; později se toto slovo začalo používat v hovorovém jazyce s protikladným a ironickým významem a označovalo páchnoucí věc nebo osobu; *pebetes* se říkalo dětem a hlavně dospívajícím (teenageřům) pro jejich silnou vůni nebo pach; na počátku 20. století se toto slovo v laplatské oblasti zkrátilo na *b.t.* a později na *pibe*; slovo *pebete* označuje v Argentině také vídeňské chleby (*panes de Viena*)⁹ nebo chleby s kyprými střídami a tenkou měkkou kůrkou, proto se uvádí, že chléb *pebete* nebo *P.B.T.* je typ pečiva, které se používá výhradně k přípravě sendvičů (*sánguches*); tato zkratka pochází z *Pan Blanco Tostado*, tj. bílý toastový chléb; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- beyompa**, m. (← *pabellón*) (1) (Arg): část vězení; ► krytá část vězení, která slouží pro různé účely, např. hala pro sportovní hry; zajatci zde tráví čas společně nebo odděleně¹⁰; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- biarru**, subst., i adj. (← *rubia*) (1) f. (Arg): plavovláska, blondýna; (2) adj. (Arg): plavá, světlolvasá, blond; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- bolonqui**, m. (← lunfardo/vesre: *quilombo*) (1) (LaPlá, Am): nevěstinec, bordel, hampejz; (2) (LaPlá): problém; (3) (LaPlá): nepořádek, zmatek; ► africký výraz z lunfarda; v Argentině a Uruguayi znamená nevěstinec nebo problém; do 19. století označoval uprchlickou usedlost (afrických otroků, kteří utekli do hor) kde organizovali nezávazné spolky jako *Quilombo de los Palmares o de Zumbí* (Usedlost uprchlíků z Palmares a Zumbí) v Brazílii; od poloviny 20. století se v Argentině užívá ve významu nepořádek; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *quilombo*; (NET).
- boncha**, subst., i adj. (← lunfardo/vesre: *chabón*) (1) m. (Arg): chlapík, frajer, borec; (2) m. (LaPlá): trouba, tupec, hlupák, blbec, pitomec; ■ Syn.: *babieca*, *belinún*, *bogólico*, *bólido*, *boludo*, *brígido*, *buenudo*, *caso*, *chabón*, *chauchón*, *chichipió*, *chitrulo*, *codeguín*; viz též: *abriboca*, *chaucha*, *dobolu*, *logi*; (3) adj. (LaPlá): hloupý, nechápavý, nedovtipný, blbý, tupý, pitomý; viz též: *abombado*, *atrasado*, *bolas tristes*; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- bream**, f. (el) (← *hambre*) (1) (Arg): hlad; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- bresó**, prep. (← *sobre*) (1) (Arg): o místě: na, nad, přes; (2) (Arg): o; (3) (Arg): o čase: přibližně, okolo, kolem, po; (4) (Arg): o pohybu: k, na, směrem k, proti; (5) (Arg): nad

⁹ Viz anexo, img. 1.

¹⁰ Viz anexo, img. 2.

- (dohodnutou úroveň); **(6) irse al** ~ (← *irse al sobre*) (Arg): jít do postele, spát; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- broli**, m. (← *libro*) **(1)** (Arg): kniha; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- camba**, m. (← lunfardo/vesre: *bacán*) **(1)** (LaPla, Am): zbohatlík, pracháč; **(2)** (Arg): elegantní mladík, který nosí značkové oblečení; ► výrazem *bacán* (může být také metateze slova *banca*) se označuje osoba, která má hodně peněz; jeden z etymologických významů slova uvádí, že tak byli označováni bohatí nebo zámožní lidé, kteří plnili administrativní funkci na železnicích v britském hlavním městě; podle této verze tito administrativní pracovníci, kteří nevykonávali fyzické práce, udržovali své ruce „vzadu“ (v angličtině: *backhand*); ne vždy je *bacán* osobou, která má opravdu hodně peněz, ale obecně vypadá nebo předstírá, že je má; další možnou etymologii tohoto slova, která se zvažuje, ačkoli je nepravděpodobná, bychom našli ve slově *Bacanal*, ze kterého získáme zkratku *bacán*; *bacán* by byl tedy mužem učeným k dobrému životu, pěknému oblečení a dobrým vínům; *bacanales* byly slavnosti ve starověkém Řecku a Římě, které se slavily na počest *Baca* (bůh vína) s velkým množstvím alkoholických nápojů a s dobrým a vydatným jídlem, při kterých se navíc praktikoval nevázaný skupinový sex; nicméně pravděpodobnější etymologie pochází z Itálie, přesněji ze *zeneise* (dialekt v Ženevě); v tomto jazyce existovalo neobvyklé slovo *baccan* s významem patron, ochránce, hlava rodiny, pán domu; slovo *bacán* přešlo také do chilské hantýrky *coa*, kde se často používá; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *jailaife*, *paquete*, *niño bien*, *shusheta*, *pituco*, *cajetilla*, *bienudo*, *concheto*, *cheto*, *pijo*; (NET).
- bienudo**, m., viz: *camba*.
- cajetilla**, m., viz: *camba*.
- cheto**, m., viz: *camba*.
- concheto**, m., viz: *camba*.
- jailaife**, m., viz: *camba*.
- niño, -a; ~ bien**, m., iron., viz: *camba*.
- paquete**, subst., i adj., viz: *camba*.
- pijo**, m., viz: *camba*.
- pituco**, m. (Am), viz: *camba*.
- shusheta**, m., viz: *camba*.
- chabomba** f. (← *bombacha(s)*) **(1)** (Arg): kalhotky; ► na jihu Jižní Ameriky byly sfkované spodky (*calzoncillo cribado*)¹¹ typickým oblečením gaučů na začátku 19. století; jednalo se o široké plandavé kalhoty domorodů s ozdobnými krajkami, které tvořily velkolepoučast oděvu, na kterou byli pyšní; mohly sahat až po kotníky a byly vidět pod koženou suknicí gaučů (*chiripá*,¹² druh vnějšího plátna, které se dávalo mezi nohy přes široké kalhoty a bylo upevněno v pase pomocí šerpy nebo opasku); dnes už gaučové nebo nádeníci nepoužívají tyto typické domorodé spodky, ale široké venkovské kalhoty (*bombachas de campo*)¹³, které již nejsou vnitřní částí oděvu; jen některý umělec dnes staví na obdiv tyto sfkované spodky při folklorních vystoupeních, které připomínají argentinské tradice; pokud jsou spodky vzadu velmi útlé, v Argentíně a Uruguayi se jim říká tanga; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- chacón**, f., vulg. (← rioplatense: *concha*) **(1)** (LaPla, Am): (ženský pohlavní orgán) pča, kunda; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- chagar**, m., anat. (← *garcha*) **(1)** (Arg): pyj, penis; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *chagarcha*; (NET).
- chagarcha** m., viz: *chagar*.
- cheboli**, m. (← lunfardo/vesre: *boliche*) **(1)** (LaPla): diskotéka; **(2)** (LaPla): bar; **(3)** (LaPla, Am): výčep, krámk; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *chelibó*; (NET).

¹¹ Viz anexo, img. 3.

¹² Viz anexo, img. 4.

¹³ Viz anexo, img. 5.

chelibo, m., viz: *cheboli*.

checo, m. (← *coche*) (1) (Arg): automobil, auto; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *checonato*; (NET).

checonato, m., viz: *checo*.

chele, f. (← *leche*) (1) (Arg, Am): štěstí, štěstíčko, klika; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

cheno, f. (← *noche*) (1) (Arg): noc, večer; (2) (Arg): tma; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

choborra, adj., i subst. (← *borracho*) (1) adj. (Arg, Per): opilý; (2) m. (Arg, Per): opilec, alkoholik; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

chochamu subst., i adj. (← *muchacho(s)*) (1) m. (Arg): chlapec, hoch, mladík, mládenec; (2) adj. (Arg): mladý, chlapecký; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

chochán, subst. i adj. (← *chancho*) (1) m., vulg. (Arg, Am): prase, hovado; (2) adj. (Arg, Am): prasecký, špinavý; ► nadávka určená otravným osobám; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

chogua, subst., i adj. (← *guacho*) (1) m. (Arg, Am): sirotek; (2) adj. (Arg, Am): osřelý, opuštěný, sám; (3) adj. (Arg): falešný, proradný, věrolomný, zrádný; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

choma, subst., i adj. (← *macho*) (1) m. (Arg): chlap, chlápek, chlapák; (2) m., hovor. (Arg): samec; (3) adj. (Arg): mužný, chlapecký; (4) adj. (Arg): statný, silný, veliký; (5) adj. (Arg): samčí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

chorencia adj., i subst. (← *canchero*) (1) adj. (Arg): dovedný, obratný, zručný, šikovný; (2) adj. (Arg): zkušený; (3) adj., iron. (Arg): chamtivý, domýšlivý, nadutý; (4) m. (Arg): znalec; (5) m., iron. (Arg): chvastoun, domýšlivec; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *cheronca*; (NET).

cheronca adj., i subst., viz: *chorencia*.

cobani, m. (← *abanico*) (1) (Arg): udavač, donašeč, práškač, fízl; (2) (Arg): vězeňská stráž, bachař; ► předpokládá se, že koncem 19. a začátkem 20. století byly výrazem *abanicos* pojmenovávání udavačů a donašečů pro jejich ventilování informací, které se měly udržet v tajemství; další možný původ slova *cobani* je odvozen od označení pro vězeňskou stráž, pro bachaře, protože klíče od cel, které nosili, vypadaly jako vějíř; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *abanico*; (NET).

coblan, m. (← *blanco*) (1) (Arg): bílé víno; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

cočín, čísl. (← *cinco*) (1) (Arg): pět; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

cofla, m. (← *flaco*) (1) (Arg, Per): chlapec, hoch, mladík, mláďoch; ► obvykle se tak přátelsky říká někomu mladému; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

colo, subst., i adj. (← *loco*) (1) m. (Arg): mladík; (2) m. (Arg): blázen, šílenec; (3) adj. (Arg): šílený, bláznivý; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *colifa*, *colifato*, *colibriyo*; (NET).

colibriyo, m., i adj., viz: *colo*.

colifa, m., i adj., viz: *colo*.

colifato, m., i adj., viz: *colo*.

cromi, m. (← *micro*) (1) (Arg, Am): autobus, mikrobus; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dacur, f/m., i adj., hovor. (← *curda*) (1) f. (Arg): opice, opilost, ožralost; (2) f. (Arg): pitka; (3) m. (Arg): ochlasta; (4) adj. (Arg): napitý, nalitý, užralý; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

darique, adj., i subst. (← *lunfardo/vesre: querido*) (1) adj. (LaPla): milovaný, milý, drahý; (2) m. (LaPla): milý, miláček, milenec, drahoušek; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

davi, f. (← *vida*) (1) (Arg): život; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

derpa, m. (← *departamento*) (1) (Arg, Am): byt; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

doasa, m. (← *asado*) (1) (LaPlá): pečeně; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dobolu, subst., i adj. (← *boludo*) (1) m. (LaPlá): hlupák, blbec, pitomec, tupec, imbecil, idiot; viz též: *logi* (s mírnějším významem); (2) adj., hanl. (LaPlá, Am): hloupý, blbý, pitomý, pošetilý; ► tento výraz má dva významy, které se liší podle toho, jakým tónem a jak nahlas ho vyslovíme; výraz *boludo* může být urážkou jestliže je vysloven s určitou prudkostí; také to může být druh úsloví, který mezi sebou Argentinci často používají (*Boludo ¿a dónde vamos?*); také se užívá pro označení nějaké akce nebo činu, který je lehké uskutečnit (*Esta apuesta es una boludez.*); dle etymologie: v různých kulturách je označován za idiota ten, kdo má velké varlata (podle italského *slova coglione*: blbec, pitomec nebo ten, kdo má velké varlata; italské slovo *cazzata* potom znamená idiotství, pitomost, stupidnost, imbecilitu; slovo *cazzata* je odvozené od *cazzo*, které má stejnou latinskou etymologii jako španělské *carajo*, jehož význam je pyj, penis); imbecil nebo blbec je tedy prvním významem slova *boludo*; je pravděpodobné, že se význam tohoto slova ještě více upevnil díky slovu *boleado*, což byl ten, který byl chycen nebo omráčen *boleadorami*¹⁴ (vrhací zbraň vytvořena indiány z Patagonie a oblasti pamp, později ji převzali a pozměnili gaučové); po roce 1970 jeho význam zobecněl a získal vedlejší význam jako kamarádský pozdrav (*Está todo bien, boludo!*); přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *dolobu, bolú, boluble, nabo, gil, otario, ganso, sogán, güevón, huevón, pescado, salame, canuto, mamerto, ututo, nardo, merlo, mirlo, esquenún, belinún, opa, chabón, cacho, turro*; viz též: *boncha, logi*; (NET).

boludo; (1) **hacerse el** ~ (LaPlá): dělat se hloupým nebo nevědomým; viz též: *dobolu*; (NET).

boludeando; (1) **me estás** ~ [Š: *me estás tomando el pelo*] (LaPlá): posmíváš se mi, děláš si ze mě legraci, dobíráš si mě; viz též: *dobolu*; (NET).

belinún, m., i adj. (Am), viz: *dobolu*; viz též: *boncha*; ► odvozené z *belín* (zeneise, dialekt v Ženevě); označuje pyj, penis; výraz, který je dnes v Argentíně málo užívaný.

bolú, m., i adj., viz: *dobolu*.

boluble, m., i adj., viz: *dobolu*.

cacho, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

canuto, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

dolobu, m., viz: *dobolu*.

esquenún, m., i adj., viz: *dobolu*.

güevón, m., i adj. (Chil), viz: *dobolu*.

huevón, m., i adj. (Am), viz: *dobolu*.

mamerto, m., i adj. (Am), viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

merlo, m., i adj., neobv., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

mirlo, m., i adj., neobv., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

nabo, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*; ► má stejný význam jako italské *rappa* (hlupák).

nardo, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

opa, m., i adj. (Am), viz: *dobolu*; viz též: *logi*; ► slovo z lunfarda; zvukomalebného původu; velmi užívané na severozápadě a méně užívané v oblasti přístavního města.

otario, m/f., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

pescado, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

salame, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

turro, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*; ► jeho původní význam (odvozeno ze španělského *tuno*: darebák); toto slovo nabylo také významu označující osobu mizernou, falešnou, proradnou, prohnanou a vychytralou.

ututo, m., i adj., viz: *dobolu*; viz též: *logi*.

¹⁴ Viz anexo, img. 6.

dogor, subst., i adj. (← *gordo*) (1) m. (Arg): tlust'och, flouštík; (2) m. (Arg): tuk; (3) adj. (Arg): tlustý, tučný; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dolape, adj. (← *pelado*) (1) (Arg): plešatý, lysý, holý; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

doparti, m. (← *partido*) (1) (Arg): o sportu: zápas, utkání; (2) (Arg): skupina, uskupení; (3) (Arg): politická strana; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dope, m. (← *pedo*) (1) (Arg): opice, ožralost, zfetování se; (2) (Arg): štěstí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dope; (1) **al** ~ (← *al pedo*) (Arg): zbytečně, marně, nadarmo; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *pedo*; (NET).

dorapa, adj. (← *parado*) (1) (Arg): chladný, bez zájmu; (2) (Arg, Am): zastavený, stojící; (3) (Arg): nezaměstnaný; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

dorima, m. (← *lunfardo/vesre: marido*) (1) (Arg, Per): manžel; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *domari*; (NET).

domari, m., viz: *dorima*.

dortiba, m., arch. (← *lunfardo/vesre: batidor*) (1) (LaPla): udavač, zrádce, donašeč, zvěd; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *ortiba*; (NET).

ortiba, m., viz: *dortiba*.

drema, f. (← *madre*) (1) (Arg): matka, maminka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

drepa, m. (← *padre*) (1) (Arg): otec, tatínek; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

efe, f. (← *fe*) (1) (Arg): víra, přesvědčení; (2) (Arg): důvěra; (3) (Arg): věrnost; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

feca, m. (← *café*) (1) (Arg): káva; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

gaber, f., vulg. (← *verga*) (1) (Arg): (penis) péro, ocas; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

garca, m., vulg. (← *cagador*) (1) (Arg): darebák, podvodník; ► nadávka určená nevěrohodným, falešným osobám; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *garcar*; (NET).

garcar, tr/intr., hovor. (← *cagar*) (1) intr. (Arg): kadit, srát; (2) tr. (Arg): pokazit, zkazit; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

garompa, m/f. (← *poronga*) (1) (Arg): pyj, penis; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

garpar, tr. (← *pagar*) (1) (Arg): platit, zaplatit, proplatit, vyplatit, splatit, doplatit; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

gerco, intr., vulg. (← *coger*) (1) (Arg, Am): šukat, prcat, mrdat; ► v mnoha částech Latinské Ameriky je tento výraz velmi vulgární, proto sečasto nahrazuje slovesy *agarrar*, *asir*, *tomar*; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

gomán, m. (← *mango*) (1) (LaPla, Chil): prachy, peníze; ► v kulturní oblasti řeky La Plata je to další ze způsobů pro pojmenování perěz; *no tener un mango* znamená být naprosto bez peněz, být na mizině; slovo *mango* s významem peníze je zcela jistě zkratkou slova *marengo*, což je slovo z lunfarda užívané koncem 19. století; José Sixto Álvarez (Fray Mocho) dokazuje ve své knize *Vzpomínky strážníka Memorias de un vigilante*, že zloději používali slovo *marengo* jako synonymum ke špatně pořízeným nebo pro ně lehko získaným perěžům; v takovém smyslu je možné, že přistěhovalci ze severu Itálie připomínali bitvu u Marenga jako lehké vítězství pro Napoleona I.; podobná etymologie, ačkoli starší, odkazuje na slovo *bicoca* (v italštině *bicocca*), které označuje něco lehko dosažitelné (italské *bicocca* označuje malé opevnění, hrádek nebo tvrz; v italské historii byla slovem *Bicocca* pojmenována bitva, ve které španělská vojska pod velením Karla V. lehce porazila vojska francouzská a švýcarská

- pod velením Francisca I.); přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- gomía**, subst., i adj. (← *amigo*) (1) m. (Arg): přítel, známý; (2) adj. (Arg): přátelský; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- gonca**, subst., i adj. (← *cagón*) (1) m. (Arg): strašpytel, zbabělec, podělanec, posera, posránek (dítě); (2) m. (Arg): trouba, pitoma; (3) adj. (Arg): podělaný strachem; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- goruta**, m., hovor. (← *tarugo*) (1) (Arg): hlupák, tupec; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- gotán**, m. (← *tango*) (1) (Arg): tango; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- gremu**, f. (← *mugre*) (1) (Arg): skvrna, špína, nečistota; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- grone**, subst., i adj. (← *negro*) (1) m. (Arg, Per): černoch; (2) adj. (Arg): velký, vysoký muž; (3) adj. (Arg, Per): černý, tmavý; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- ispa**, m. (← *pais*) (1) (Arg): země, kraj, krajina, vlast; (2) (Arg): stát; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- jabru**, f., hanl., přen. (← *bruja*) (1) (Arg): čarodějnice; ► nadávka pro snoubenky, nevěsty a manželky; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- japi**, m., vulg. (← *rioplatense: pija*) (1) (LaPla, Am): (pyj, penis) vocas; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- javie**, f. (← *vieja*) (1) (Arg): stařena, bába, mutra; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- jermu**, f. (← *mujer*) (1) (Arg): snoubenka, nevěsta, manželka; (2) hanl. (Arg): žena, ženská; viz též: *nami*; ► vztahuje se zejména na partnerky; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *jerma*; viz též: *nami*; (NET).
- jerma**, f., viz: *jermu*.
- jeropa**, m. (← *pajero*) (1) (Arg, Per): onanista; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- jetra**, m. (← *traje*) (1) (Arg): část oděvu, šaty; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- jobie**, subst., i adj. (← *viejo*) (1) m. (Arg): otec, fotr; (2) adj. (Arg): starý; ► obvykle zaměřené na otce; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *jobato*; (NET).
- jobato**, subst., i adj., viz: *jobie*; ► jestliže se jedná o někoho starého, o něco starobylé, zastaralé.
- jonca**, m. (← *cajón*) (1) (Arg, Per, Am): rakev, truhla; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- jopende**, m. (← *pendejo*) (1) (Arg, Chil): malé dítě, mrně, skrček; (2) (Arg, Am): výrostek, lump; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- JORACA**, citosl., vulg. (← *carajo*) (1) (Arg): sakra! do prčic! kruci!; (2) (Arg): do prdele, do hajzlu; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- carajo**; (1) **vete al ~** [Š: *déjame en paz*] (Arg): nech mě na pokoji, běž do prdele; viz: *JORACA*; (NET).
- jotraba**, m. (← *trabajo*) (1) (Arg): práce, námaha, úsilí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- langa**, subst., i adj., iron. (← *galán*) (1) m. (Arg): švarný hoch, švarný muž; (2) m. (Arg): milovník, nápadník, galán, šohaj; (3) adj. (Arg): švarný, galantní; ► obvykle se tak ironicky říká galantním mužům, kteří dobývají srdce mnoha žen; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- lleca**, f. (← *calle*) (1) (Arg, Per, Nik): ulice; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *yeca*; (NET).
- yeca**, f., viz: *lleca*.

llobaca, m. (← *caballo*) (1) (Arg): kůň; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *yobaca*; (NET).

yobaca, m., viz: *llobaca*.

llonja, m. (← *callejón*) (1) (Per): ulička, slepá ulička; (2) (Per): cesta, stezka; ► říká se, že někdo sešel z cesty nebo vešel do slepé uličky, když najednou zapomněl na své obvyklé chování, začal vulgárně mluvit atd.; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

logi, subst., i adj. (← *gil*) (1) m., arch. (Arg, Am): trouba, tupec, hlupák, blbec, pitomec, cvok; viz též: *boncha*, *dobolu*; (2) m., arch. (Arg): nešika, nemotora; (3) adj. (Arg): hloupý, blbý, tupý, pitomý, praštěný; (4) adj. (Arg): nešikovný, nemotorný, neobratný; ► *gil* je zastaralý výraz obvykle používaný v novočce, který se uchoval v lunfardu a který bychom mohli částečně odvodit ze slova andaluske cikánské hantýrky (*aló*) *gilí* (nový, nezkušený) a tento výraz potom částečně z arabského *yáhil* (trouba, hlupák, pitomec; hříbátko – a z toho důvodu nešika); má podobný význam jako španělská nadávka *gilipollas* (blbec, vůl, idiot); když je nějaká osoba pokládána za pomalou, opožděnou a hloupou, říká se jí *gil*; obměny tohoto slova v tangu a v lidové řeči jsou hlavně *gilún* a *gilastrún* (se zvětšujícím sufixem *un* lombardského původu), které se ale v poslední době přestaly používat, v menší míře také *logi* a *gilastro*; novější variantou slova *gil* je *perejil*, který označuje jak hlupáka, tak někoho málo důležitého nebo významného; další význam pochází ze skutečnosti, že do poloviny 70. let byla petržel (*perejil*) v Argentině tak levná, že ji zákazníci zelinařství dostávali jako dárek; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *carlitos*, *nabo*, *nabuco*, *nardo*, *pescado*, *mamerto*, *opa*, *ututo*, *pavo*, *ganso*, *sogán*, *salame*, *abriboca*, *canuto*, *otario*, *aparato*, *binchenso*, *lonyi*, *lonyipietro*, *cara(d)enada*, *merlo*, *mirlo*, *cacho*, *boludo*, *dobolu*, *turro*; (NET).

abriboca, m., viz: *logi*.

aparato, m., viz: *logi*.

binchenso, m., viz: *logi*; ► poitalštěná zkomolenina slova *Vicente* (Vincenc), *inocente* (nevinný, nevňátko).

cara(d)enada m., viz: *logi*.

carlitos, m., viz: *logi*.

gilastro, m., viz: *logi*.

gilastrún, m., viz: *logi*.

gilún, m., viz: *logi*.

lonyi, m., viz: *logi*.

lonyipietro, m., viz: *logi*.

nabuco, m., viz: *logi*.

perejil, m., viz: *logi*.

pavo, subst., i adj., viz: *logi*.

lompa(s), m., i v pl. (← *pantalones*) (1) (Arg, Per): kalhoty; ► zkrácené slovo z vesre; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

lonsa, m. (← *salón*) (1) (Per): sál, síň; (2) (Per): aula, posluchárna; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

lorca, m. (← *calor*) (1) (Arg): teplo, horko, dusno; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

lorcho, subst., i adj. (← *cholo*) (1) m. (Per, Am): mestic, míšenec evropské a indiánské krve; (2) m. (Per, Am): americký Indián; (3) m., hanl. (Per, Am): Peruánec; (4) adj. (Per, Am): indiánský; ► *cholo* je termín užívaný v některých zemích Latinské Ameriky a obecně označuje skupinu obyvatelstva se smíšenou krví nebo také s americkými indiánskými rysy; kvůli geografickým rozdílům v jeho užití se mohou objevit nesprávné interpretace, proto je důležité znát kontext, ve kterém se tento termín objevuje; ačkoli v Peru byl tento termín dlouho používán se silně rasistickým a diskriminačním tónem, dnes jeho význam po velkých migračních hnutích z andských hor sněrem do měst zevšeobecněl mezi různými vrstvami obyvatelstva a ztratil svůj původní význam; obvykle je výraz *cholo* používán bez složitostí a eufemismů (zlehčování, zjemňování) s pozitivním nebo neutrálním laděním pro označení velkého peruánského kolektivu; nicméně, ačkoli zřídka, by tento výraz mohl mít negativní

- vedlejší význam hodně charakteristický pro peruánskou kulturu, ve které je typická dvojakost a neurčitost; vedlejší význam tohoto slova hodně závisí na tónu hlasu a na kontextu, ve kterém se vyskytuje, i když už je jeho hanlivé použití velmi omezené; ňžeme tedy říci, že použití tohoto významu nemá žádný vedlejší negativní význam nebo ňnejmenším velmi minimální; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- mica**, f. (← *camisa*) (1) (Per): košile; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- mionca**, m. (← *camión*) (1) (Arg): rozkošná žena; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- monja**, m. (← *jamón*) (1) (Arg): šunka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- moplo**, m. (← *plomo*) (1) (Arg): olovená kulka, střela, brok; (2) (Arg): když je něco nudné; (3) (Arg): mrzutá, únavná, nepřijemná osoba; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- naca**, f., častěji v pl. (← *lunfardo/vesre: cana*) (1) vulg. (LaPla, Am, Bol, Chil, Kol, Per): (vězení) basa, arest, lapák; (2) hovor. (LaPla): policie, komisářství; (3) hovor. (LaPla): strážník, policajt, komisář; ► etymologie tohoto slova je stále nejasná: *cana*, slovo z *lunfarda*, se jeví jako zkratka slova *canario*, používaného ve Španělsku již nejméně od 16. století (Cervantes toto slovo uvádí s významem *cantor*: donašeč nebo důvěrník policie); jiní předpokládají, že etymologie pochází z francouzského *anne* (hůl, rákoska), které v přeneseném významu označuje obušek, který používají policisté; *cana* by také mohla pocházet z portugalského *encanado* (vězeň v cele z rákosí); ve skutečnosti je výraz *cana* používán se stejným významem v Brazílii a v dalších latinskoamerických zemích; řáve ho hodně používali ve svých textech skladatelé tanga (*tangueros*); dnes je jeho užití mezi obyvateli velmi časté; další verze uvádí, že kvůli nízkému počtu policistů byli znovu zaměstnávání již vysloužilí policisté, proto když zločji viděli barvu jejich vlasů, nazývali je šedinami (*canas*) nebo bělovlasými (*canosos*); přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- cana**; (1) **batir la** ~ (LaPla): udat někoho, vyzradit nějaký čin nebo úmysl, který se měl udržet v tajnosti; ■ Syn.: *dar la canaveri*; (2) **mandar en** ~¹ (LaPla): poslat někoho do vězení, přen. udat někoho; (3) **mandar en** ~² (LaPla): zesměšnit, ztrapnit někoho, kdo udělal chybu, hloupost; viz též: *naca*; (NET).
- canaveri**; **dar la** ~, viz: *batir la cana*.
- nami**, f., (← *lunfardo/vesre: mina*) (1) hovor. (LaPla, Bol, Chil): milenka, milá; (2) (LaPla, Bol, Chil): pěkné, přitažlivé děvče, holka, ženská; viz též: *jermu*; (3) hanl. (LaPla, Bol): děvka, kurva; ► zpočátku mělo vedlejší hanlivý význam; slovo z *lunfarda*, které se pojí s aferezí (ztráta nebo vypuštění jedné nebo více hlásek na začátku slova) italského slova *femmina* (žena) a se zkráceným galicijským slovem *menina*; v metaforickém jazyce používaném pasáky se tak označovala žena, která svým tělem přinášela bohatství jako nějaký důl (*mina*); podle Enriqua Pintiho je to žena sexuálně žádaná pro svůj věk; slovo se rozšířilo a se stejným významem je používáno v Chile a Brazílii; v Brazílii je používání portugalštiny filologicky blízké galicijštině díky galicijské portugalštině (*galaicoportugués* nebo *gallegoportugués*, románský jazyk, kterým se ve středověku mluvilo v severozápadní oblasti Iberského poloostrova, od Biskajského zálivu po řeku Duero; z tohoto jazyka se později vyvinula galicijština a portugalština, současné jazyky, které dnes někteří pokládají za jeden jediný jazyk navzdory jejich rozdílům), kde je časté slovo *minima*, kterým je označována mladička dívka, zvláště jestliže se zaprodává; v portugalštině úzce spojené s galicijštinou se v současné době používá také *menina* jako synonymum k dívce, děvčeti, holce; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- necar**, m. (← *carne*) (1) (Arg): maso; (2) (Arg.): tělo, tělesný chtíč, sexualita; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).
- nochi**, subst., i adj. (← *chino*) (1) m., hovor. (Arg, Am): osoba s indiánskými rysy, míšenec, domorodec, Indián; (2) m. (Arg, Am): sluha s indiánskými rysy; (3) m. (Arg): Číňan; (4) m.

(Arg): čínština; **(5)** adj. (Arg): čínský; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

noerma, m. (← *hermano*) **(1)** (Arg): brach, kámoš; **(2)** (Arg): bratr, pl. bratři, sourozenci; ► obvykle se tak říká někomu velmi přátelskému a milému; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

novi, m. (← *vino*) **(1)** (Arg): víno; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñapi, f., (← *piña*) **(1)** (Arg): silná rána, silný úder, pořádné bouchnutí se; **(2)** (Arg): facka, rána pěstí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñoa, m. (← *baño*) **(1)** (Arg, Per, Am): toaleta, záchod; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñoca, adj., i subst. (← *caño*) **(1)** adj. (Arg): velmi dobrý; **(2)** m. (Arg): garsoniéra, svobodárna (obydlí svobodného muže/ženy); **(3)** m. (Arg): pistole, revolver; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñocorpi, m. (← *corpiño*) **(1)** (LaPla): živůtek, šněrovačka; **(2)** (Arg): podprsenka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñorecompa, m. (← *compañero*) **(1)** (Arg): přítel, kamarád; **(2)** (Arg): společník; **(3)** (Arg.): kolega; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *cumpa*; (NET).

cumpa, m., viz: *ñorecompa*; ► zkrácené slovo z vesre.

ñorica, m. (← *cariño*) **(1)** (Arg): láska, přichylnost, náklonnost; **(2)** pl. (Arg): pozdrav: miláčku ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ñorse, m. (← *señor*) **(1)** arch. (Arg): zdravotník, ošetrovatel pánů, šlechticů; **(2)** (Arg): pán, pan; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *ñorsi*, *niorsi*, *viorsi*; (NET).

niorsi, m., arch., viz: *ñorse*; ► zkomolenina *ñorse*.

ñorsí, m., arch., viz: *ñorse*; ► zkomolenina *ñorse*.

viorsi, m., neprav., viz: *ñorse*; ► postupně: *señor* → *ñorse* → *ñorsi/niorsi* → *viorsi*.

ofri, adj., i subst. (← *frío*) **(1)** adj. (Arg): studený, chladný, lhostejný; **(2)** m. (Arg): zima, chlad; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

orre, subst., i adj. (← *reo*) **(1)** m. (Arg): tulák; **(2)** m. (Arg): prohnanec; **(3)** adj. (Arg): prohnaný, lehkomyšlný, bezstarostný, ledabylý; **(4)** adj. (Arg): líný, zaháčivý; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

pelpa, m. (← *papel*) **(1)** (Arg): papír; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

piolín, adj., i subst. (← *limpio*) **(1)** adj. (Arg): čistý, čistotný; **(2)** adj. (Arg): slušný, poctivý; **(3)** m. (LaPla, Chil, Mex, Per): tenký provázek z konopí, bavlníku a jiných vláken ► z tohoto výrazu vzniklo slovo *piola*, které označuje člověka prohnaného, lstivého, vychytralého, ale i rozvážného, rozumného, opatrného nebo schopného vyhnout se komplikacím, intrikám; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

ponja, adj., i subst. (← *japonés*) **(1)** adj. (Arg): japonský; **(2)** m. (Arg): Japonec; **(3)** m. (Arg): osoba s orientálními nebo východními rysy; **(4)** m. (Arg): japonština; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

potién, m. (← *tiempo*) **(1)** (Arg): čas; **(2)** (Arg): okamžik, doba; **(3)** (Arg): počasí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

quepor, spoj. (← *porque*) **(1)** (Arg): aby, protože; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

rati, f. (← *tira*) **(1)** (Arg, Chil): policista, fízl; ► odvozeno od slovesa *tirar* (*balas*): střílet; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

rioba, m. (← *barrio*) **(1)** (Arg, Per): čtvrť; **(2)** (Arg, Per): předměstí, periferie; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

roca, (← *carro*) **(1)** (Per): automobil, auto; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

rofié, m. (← *fierro*) **(1)** (Arg, Am): železo; **(2)** (Arg): pistole, revolver; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

rope, m. (← *perro*) (1) hanl. (Arg): pes; (2) (Arg): zlý, ničemný člověk; (3) (Arg): vychytralý, lakomý člověk; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sabeca, f. (← *cabeza*) (1) (Arg): hlava; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *zabeca*; (NET).

zabeca, f., viz. *sabeca*.

saca, f. (← *casa*) (1) (Arg): dům; (2) (Arg): byt; (3) (Arg): domov; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sapa, tr., imper. (← *pasa*) (1) (Arg): vstup, projdi (2. os. sing.); ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *sarpar*; (NET).

sapada, f. (← *pasada*) (1) (Arg): přehánění, nadsázka; (2) (Arg): nadšení; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sapán, f., hovor. (← *panza*) (1) (Arg): velké břicho, pupek, panděro; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *zapán*; (NET).

zapán, f., viz. *sapán*.

sapi, f. (← *pizza*) (1) (Arg): pizza, placka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *zapi*; (NET).

zapi, f., viz: *sapi*.

sarpar, tr. (← *pasar*) (1) (Arg): překročit, narušit, zajít příliš daleko; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sarpado, m. (← *pasado*) (1) (Arg): troufalá, opovážlivá, drzá osoba; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; viz též: *sarpar*; (NET).

se, intr. (← *es*) (1) (Arg): je (3. os. sing.); ► přehození hlásek, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

seguchán, m. (← *sándwich*) (1) (Arg): sendvič; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *chegusán*; (NET).

chegusán, m. (← rioplatense: *sánguche*), viz: *seguchán*; ► vesre odvozené od hovorového pokastilštěného slova *sánguche*.

sogaca, m. (← *cagazo*) (1) (Arg): velký úlek, leknutí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sogán, m. (← *ganso*) (1) (Arg): hlupák; viz též: *dobolu*, *logi*; (2) (Arg): pyj, penis; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

solsiyonca, m. (← *calzoncillo*) (1) (Arg): spodky, kalhotky; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *zolcillonca(s)*, *cillonca*; (NET).

cillonca, m., viz: *zolcillonca(s)*; ► zkrácené slovo z vesre.

zolcillonca(s) m., i v pl., neprav., viz: *solsiyonca*.

sope m. (← *peso*) (1) (Arg): peso (měnová jednotka); ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sopermi, m. (← *permiso*) (1) (Arg): s dovolením; ► když chceme někudy projít; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sopeti, subst., i adj. (← *petizo*) (1) m. (Arg.): mrňous, skrček; (2) adj. (Arg, Am): malinký, mrňavý; (3) adj. (Arg): slaboučký, huběnoučký; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sopi, m. (← *pisos*) (1) (Arg): byt; (2) (Arg): poschodí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

sover, m. (← *verso*) (1) (Arg): šprým, žvást, legrace; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tagui, f., neobv. (← *lunfardo/vesre: guita*) (1) (LaPlá): prachy; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

talope(s), f., i v pl. (← *pelota(s)*) (1) vulg., pl. (Arg, Am): (varlata) koule; (2) **en talope** (← rioplatense: *en pelotas*) vulg. (LaPlá): úplně nahý, nahatý, svlečený; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *tarlipes*, *en tarlipes*; (NET).

tarlipes, f., pl., neprav., viz: *talope(s)*.

tarlipes; **en** ~, vulg., viz: *en talope(s)*.

tapín, f. (← lunfardo/vesre: *pinta*) (1) (LaPla): pěkný nebo hezký vzhled, vzežení; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tapuer, f. (← *puerta*) (1) (Arg): dvěře; (2) (Arg): vchod; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tapus, f., pl., vulg. (← *putas*) (1) (Per): děvky, kurvy; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tegén, f. (← *gente*) (1) (Arg, Per): lidé; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

telo, m. (← *hotel*) (1) (Arg, Per): hodinový hotel; viz též: *bolonqui*; ► úplné oficiální označení těchto podniků bylo *hoteles alojamiento* a později také *albergues transitorios*; na počátku 20. století byly obvykle formálně pojmenovávány *casas de citas* a toto označení se mohlo lehce zaměnit s *casa de tolerancia* (hodinový hotel); přibližně do 60. let 20. století se předpokládalo, že počestná žena takové podniky nenavštěvovala; někdy se příležitostně zaměňuje s *bulín* nebo *bulo* (garsoniéra, svobodárna; v Argentíně se užívá pro označení bytu určeného k milostným schůzkám nebo také skromného bytu mladíků, kteří začínají žít nezávislý život); v 1. pol. 20. stol. se obvykle tyto *telos* nazývaly *amueblados* nebo *muebles*; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *hotel alojamiento, albergue transitorio, casa de citas, casa de tolerancia, bulín, bulo, amueblado, mueble, cogedero, garchadero, firulo, sauna, gatera, putero, atorranterio, whiskería, queco*; (NET).

albergue; ~ **transitorio** m., viz: *telo*.

amueblado m., viz: *telo*.

atorranterio m., viz: *telo*.

bulín, m., hovor. (LaPla, Par), viz: *telo*.

bulo, m., hovor., viz: *telo*.

casa; ~ **de citas**, ~ **de tolerancia** f., viz: *telo*.

cogedero, m. (Mex), viz: *telo*.

firulo, m., viz: *telo*.

garchadero m., viz: *telo*.

gatera, f., viz: *telo*.

hotel; ~ **alojamiento** m., viz: *telo*.

mueble m., viz: *telo*.

putero, m., viz: *telo*.

queco, m., viz: *telo*; ► od konce 19. století.

sauna, m., viz: *telo*.

whiskería f., viz: *telo*.

tereso, m. (← *sorete*) (1) (Arg): výkal, trus; (2) (Arg): špatný, zlý člověk; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

timbo, m. (← *botín*) (1) (Arg): kopačka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tobul, m. (← *bulto*) (1) (Arg): objem, velikost penisu; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tocomple, adj., i subst. (← *completo*) (1) adj. (Arg): úplný, celý, kompletní; (2) m. (Arg): šálek kávy s mlékem s rohlíky nebo toasty; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

toga, m. (← *gato*) (1) (Arg): prostitutka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tombo, m. (← *botón*) (1) (Arg): udavač, donašeč, zrádce; (2) (Arg, Am): policajt, strážník; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

toor, m. (← lunfardo/vesre: *orto*) (1) hovor. (LaPla): zadnice, zadek, prdel, řiť; (2) (LaPla): štěstí; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

topu, m., vulg. (← *puto*) (1) (Arg): homosexuální prostitut, kurevník, teplouš, buzerant; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tordo, m. (← *doctor*) (1) (Arg): doktor lékařství; (2) (Arg): doktor práv; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tosán, m. (← *santo*) (1) (Arg): mimórádně dobrý, nezištný člověk; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

totín, m. (← *tinto*) (1) (Arg): červené víno; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tovén m. (← *vento*) (1) (Arg): prachy, peníze; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

tovién, m. (← *viento*) (1) (Arg): vítr; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

troesma, subst., i adj. (← *maestro*) (1) m. (Arg): učitel, kantor, pedagog; (2) adj. (Arg): mistrovský, hlavní; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

troli, m. (← *litro*) (1) (Arg): litr; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

trompa, m. (← *patrón*) (1) (Arg, Am): šéf; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

vesre, m. (← *revés*) (1) (LaPlá): hantýrka na území Argentiny a Uruguaye; ► mechanismus sloužící k utváření slov; spočívá ve výměně nebo metatezi (přesmyknutí) slabik téhož španělského slova náležejícího do laplatské španělštiny; jedná se o hantýrku, která se začala používat z velké části na území Argentiny a Uruguaye poté, co se stala populární díky skladatelům tanga (*tangueros*) na začátku 20. stol.; *vesre* se používá také v Peru (tzv. *vesre peruano*), a to v pobřežní oblasti Limy a ve městech Inca a Piura; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *verre*; (NET).

verre, m., viz: *vesre*.

yapla, f. (← *playa*) (1) (Per): pláž; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

yopo, m., hovor. (← *pollo*) (1) (Arg, Am): plivanec, flusanec, chrchel; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

yorugua, subst., i adj. (← *uruguayo*) (1) m. (Arg): Uruguayec; (2) adj. (Arg): uruguajský; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

yosapa, m. (← *payaso*) (1) (Arg): šašek, klaun; ► používá se i v přeneseném významu; přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

yotibenco, m. (← *conventillo*) (1) (Arg): ubytování nebo nocleh nejnižší kategorie (2) (Arg): činžák nebo barák v dělnické čtvrti; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *yotivenco*; (NET).

yotivenco, m., viz: *yotibenco*.

yoyega, m., hanl., neprav. (← *lunfardo/vesre: gallego*) (1) (LaPlá, Am): Španělák, španělský přistěhovalec; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

zapie, f. (← *pieza*) (1) (Arg): místnost, pokoj; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

zochori, m. (← *chorizo*) (1) (Arg): zloděj, kapsář; (2) (Arg): španělská papriková uzenka; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; (NET).

zodape, m. (← *pedazo*) (1) (Arg): kus, kousek; (2) (Arg, Mex): hlupák, trouba, pitomec; ► přehození slabik, tzv. vesre (← *al revés*), typické pro arg. španělštinu; ■ Syn.: *zopeda*; (NET).

zopeda, m., viz: *zodape*.

4. LUNFARDO

4.1. Definición

Según Wikipedia, el *lunfardo*, o abreviadamente *lunfa*, es una jerga que nació entre las clases bajas en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores y en Montevideo durante la segunda mitad del siglo XIX. Normalmente se utiliza en el territorio del Río de la Plata (estados de Argentina y Uruguay), pero durante el siglo XX y el presente siglo muchas de sus palabras ya han sido adoptadas por otros países vecinos, como es por ejemplo Chile y Paraguay.

En el principio, a fines del siglo XIX, el *lunfardo* era la lengua más cerrada hablada por los presos que la utilizaban con el objeto de que los carceleros no les entendieran. Muchos de sus términos fueron llevados por los inmigrantes europeos, sobre todo por los italianos (la palabra *lunfardo* se deduce precisamente del *lombardo*¹⁵). Así surgió otra jerga llamada *cocoliche* también utilizada en la zona rioplatense. Se trata de una mezcla de las palabras españolas e italianas y muchas palabras lunfardas derivan de esta jerigonza. Pero el *lunfardo* diferencia tanto del *cocoliche* como diferencia del *vesre*. Aunque como ya he mencionado en el capítulo 3. VESRE en la parte 3.1. Definición (página 6), existen las palabras del *vesre* y del *lunfardo* a la vez, por ejemplo **camba**, **dortiba** o **tapín**. Otro lenguaje del que llegaron algunas palabras al *lunfardo* es el lenguaje típico gauchesco de pampa del que proviene por ejemplo la palabra **piola**. También «...se debe tener en cuenta que, ya en sus orígenes, tuvo aportes provenientes de Francia, especialmente de Occitania, del inglés (por ejemplo, las palabras *jailái*, *jailaife*, de *high life* o *espiche* de *speech* o *escrachar* de *scratch*), del gallego y del portugués, entre otros».¹⁶ En *lunfardo* aparecen también las palabras aborígenes, sobre todo de quechua, guaraní y mapuche.¹⁷ Otra etimología posible puede ser que «...*lunfardo* viene de “el e` un fardo”. Fardo es una tela grande

¹⁵ Hasta principios del siglo XX era frecuente entre las poblaciones italianas llamar *lombardi* (lombardos) a los hampones, quizás recordando a las invasiones lombardas de inicios de la Edad Media. [<http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>] [cit. 23 de marzo de 2010]

¹⁶ [<http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>] [cit. 23 de marzo de 2010]

¹⁷ Mapuche es el idioma de un pueblo amerindio que se encuentra en Chile y en Argentina. [<http://es.wikipedia.org/wiki/Mapudungun>] [cit. 23 de marzo de 2010]

donde los ladrones envolvían su mercancía».¹⁸ No obstante, el *lunfardo* es incomprensible para todos los español hablantes de otros países.

Lunfardo usa metáforas, por ejemplo **bobo** que designa el corazón por su trabajo de todo el día sin pagar, o **bufoso** que es la denominación para la pistola por su bufido.

«Hoy en día, algunos términos lunfardos se han incorporado al lenguaje habitual de toda la Argentina y Uruguay, mientras que gran cantidad de las palabras de *lunfardo* en su época de arrabal han caído en desuso o se han modificado».¹⁹ Podemos demostrarlo por ejemplo con la palabra **leones**, que designaba los pantalones. Esta palabra ha mutado a través de **leoncios** en **liensos**, como afirma Wikipedia. Sin embargo, algunos de los términos lunfardos ha convalidado incluso la Real Academia Española.

Además, Wikipedia pone que el término *lunfardo* se ha transformado en sinónimo de “habla del porteño”, es decir de habla de la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores.

Podemos estar seguros de que el *lunfardo* siempre lo encontramos en numerosas letras de tango²⁰ donde ha quedado inmortalizado. Y porque el tango surgió en los prostíbulos de Buenos Aires, en sus letras podemos encontrar una cantidad de palabras ambivalentes que según el contexto aluden al sexo, a las drogas, a los crímenes del hampa, a la diversión, a la comida o al trago. La gran cantidad de palabras lunfardas la encontramos en las letras de Celedonio Flores (p. ej. la canción *El Ciruja*). También es conocida la *Milonga Lunfarda* de Edmundo Rivero.

¹⁸ <http://etimologias.dechile.net/?lunfardo> [cit. 24 de marzo de 2010]

¹⁹ <http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo> [cit. 23 de marzo de 2010]

²⁰ El tango es un género musical y una danza rioplatense, característica de las ciudades de Buenos Aires , Montevideo y Rosario. <http://es.wikipedia.org/wiki/Tango> [cit. 24 de marzo de 2010]

4.2. Diccionario

4.2.1. A

- abacnado, -da** adj., i subst. **(1)** adj. (LaPlá): domýšlivý, nadutý; **(2)** m. (LaPlá): domýšlivec, nadutec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abanicar**, m. **(1)** (LaPlá): policista, strážník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *chafe, chaferola, chafo*; viz též: *abanico, botón*; (NET).
- chafe**, m., hovor., viz: *abanicar*; viz též: *abanico*.
- chaferola** m., viz: *abanicar*; viz též: *abanico*.
- chafo**, m., viz: *abanicar*; viz též: *abanico*.
- abanicarse** zvrát. **(1)** (LaPlá): odejít; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *alzarse, borrarse, tomarse el buque*; (NET).
- alzarse** zvrát., viz: *abanicarse*.
- borrarse** zvrát., viz: *abanicarse*; ► odejít tam, kde jsme slíbili účast.
- buque; tomarse el ~**, viz: *abanicarse*.
- abanico**, m. **(1)** (LaPlá): udavač, donašeč, fízl; viz též: *bocón*; **(2)** (LaPlá): policajt, strážník, hlídač, bachař; ■ Syn.: *abanicar, chafe, chaferola, chafo*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *botón*; viz též: *cobani*; (NET).
- botón**, m., hovor. (Am), viz: *abanico* (1).
- abaragar**, tr., venk. **(1)** (LaPlá): nožem zastavit a odrazit údery protivníka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abatarse** zvrát. **(1)** (LaPlá, Am): leknout se, polekat se, vylekat se, počít se, bát se, dostat strach, ztratit odvalu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *ablandarse, arroyarse, arrugar, arrugarse, desinflarse*; (NET).
- ablandarse** zvrát., viz: *abatarse*.
- arroyarse** zvrát. (Am), viz: *abatarse*.
- arrugar**, tr., viz: *abatarse*.
- arrugarse** zvrát. (Am), viz: *abatarse*.
- desinflarse** zvrát., viz: *abatarse*.
- abisagrarse** zvrát. **(1)** (LaPlá): oženit se, vdát se; **(2)** (LaPlá): žít v konkubinátu, žít na hromádce; ■ Syn.: *acamalarse*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- acamalarse** zvrát., viz též: *abisagrarse*.
- ablandado, -da** adj. **(1)** (LaPlá): polekaný, vylekaný; ■ Syn.: *abatado, achuchado*; viz též: *ablandarse, arrugado*; **(2)** (LaPlá): podplacený; viz též: *ablandar*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abatado, -da** adj., viz též: *ablandado, arrugado*.
- achuchado, -da** adj., viz též: *ablandado, arrugado*.
- ablandar**, tr. **(1)** (LaPlá): podplatit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abocado, -da** adj. **(1)** (LaPlá): nerozvážný, ukvapený, unáhlený, nerozumný; viz též: *abocarse*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abocarse** zvrát. **(1)** (LaPlá): unáhlit se, ukvapit se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- abombado, -da** adj., i subst. **(1)** adj. (LaPlá, Am): hloupý, nechápavý, nedovtipný, prostoduchý, pošetilý, naivní, zpozdilý; ■ Syn.: *dolobu*; viz též: *atrasado, bolas tristes*; **(2)** m. (LaPlá): trouba, moula, hlupák, pitomec; ■ Syn.: *belinún, bogólico, bólido, brígido, buenudo, caso, chabón, chauchón, chichipió, chitrulo, codeguín*; viz též: *abriboca, babieca*,

boludo, boncha, chaucha; (3) m. (LaPla): strava (hl. maso), která není čerstvá; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dolobu, adj., viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes*.

belinún, -una adj., i subst. (Am), viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

bogólico, -ca, adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

bólido, -da, adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

brígido, -da, adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*; ► také osoba, která se lehce urazí, cítí se dočena.

buenudo, -da adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

caso, -sa, adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

chabón, -ona adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

chauchón, -ona adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

chichipió, -pia adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

chitrulo, -la adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

codeguín, -guina adj., i subst., viz: *bolas tristes*; viz též: *abombado, abriboca, atrasado, boncha, chaucha*.

abotonado, -da adj. (1) (LaPla): ženatý, vdaná; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *abrochado, acoyarado, casoriado*; viz též: *abotonarse*; (NET).

abrochado, -da adj., viz: *abotonado*.

acoyarado, -da adj., viz: *abotonado*.

casoriado, -da adj., viz: *abotonado*.

abotonarse, zvrát. (1) (LaPla): oženit se, vdát se, provdat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *acoyarse*; (NET).

acoyarse, zvrát., viz: *abotonarse*.

abrancador, m. (1) (LaPla): osoba, která hledá zaměstnání pomocí protekce, fint a podvodů; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

abrançar, tr. (1) (LaPla): chytit, chňapnout, lapit, ulovit, uchopit, vzít; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *agrampar, añapar*; (NET).

agrampar, tr., viz: *abrançar*.

añapar, tr., viz: *abrançar*.

abriboca, f. (1) (LaPla): hlupák, nešika; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *babieca, boludo*; viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes, boncha, chaucha*; (NET).

babieca, m., viz: *abriboca*; viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes, boncha, chaucha*.

boludo, m., viz: *abriboca*; viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes, boludazo, boncha, chaucha*.

abricola, adj. (1) (LaPla): nepozorný, roztržitý, rozčekaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

abriles, m., pl. (1) (LaPla, Salv): roky, léta; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

abrirse, zvrát. (1) (LaPla, Am): uhnout, odstoupit, ustoupit stranou, udělat místo, poodejít, vzdálit se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

abrochar, tr. (1) (LaPla): pomilovat se, dokorčit soulož; (2) (LaPla): uzavřít obchod, koupit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acabar, intr., hovor. (1) (LaPla, Kub, Nik, Salv, Ven): ejakulovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

academia f. (1) (LaPlá): taneční sál plný žen a pití; (2) (LaPlá): místo, kde je možno tančit, pít a potkávat se a seznamovat se se ženami; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acamala, (1) (LaPlá): hlídat, strážit, chránit; (2) (LaPlá): naložit, zatížit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acamalador, **-ora** adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): lakomý, lakotný, skrblický, škudlivý, skoupý; (2) m. (LaPlá): lakomec, skrblík, chytrák; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *amarrete, amarillo, amarrocador, amarroto*; viz též: *acamalar*; (NET).

amarrete adj., i subst. (Am, Per), viz: *acamalador*.

amarro, **-rra** adj., i subst., viz: *acamalador*.

amarrocador, **-ora** adj., i subst., viz: *acamalador*.

amarroto, **-ta** adj., i subst. (Per), viz: *acamalador*.

acamalar tr. (1) (LaPlá): hromadit, dělat si zásoby, nahrabat si, křečkovat; (2) (LaPlá): ochraňovat, chránit, hájit; (3) (LaPlá): chytit, chňapnout, uchopit, vzít; (4) (LaPlá): spořit skrblením, škudlením, lakotou, malicherností; ■ Syn.: *amarretear, atorniyar*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amarretear tr., viz: *acamalar*.

atorniyar tr., viz: *acamalar*.

acanalado, **-da** adj. (1) (LaPlá): poraněný, zraněný nožem nebo břitvou; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acanalár tr. (1) (LaPlá): zranit bodnou zbraní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aceitado, **-da** adj. (1) (LaPlá): podplacený, uplacený; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *aceitar, aceite*; (NET).

aceitar, tr., hovor. (1) (LaPlá, Hond, Kub): podplatit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aceite, m. (1) (LaPlá, Ekv): podplacení, úplatek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *adorno, arreglo, betún, bocado, coima, cometa, comisión*; viz též: *aceitar, aceitado*; (NET).

adorno, m., viz: *aceite*.

arreglo, m., viz: *aceite*.

betún, m., viz: *aceite*.

bocado, m., viz: *aceite*.

coima, f. (Am), viz: *aceite*.

cometa, f., viz: *aceite*.

comisión, f., viz: *aceite*.

aceite; (1) **dar el** ~ (LaPlá): propustit, dát někomu výpověď; ■ Syn.: *dar las aceitunas*; (2) **tomarse el** ~ (LaPlá): rychle odejít, zmizet, vypáit se, utéct; ■ Syn.: *tomarse las aceitunas*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aceitunas; **dar las** ~, viz: *dar el aceite*.

aceitunas; **tomarse las** ~, viz: *dar el aceite*.

aceitunas; (1) **cambiar el agua de las** ~ (LaPlá): močit, čurat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achacador, **-ora** subst., i adj. (1) m. (LaPlá): zločinec, zlosyn, provinilec, pachatel, škůdce; (2) adj. (LaPlá): zločinný, zločinecký, provinilý, pachatelský; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *de avería*; (NET).

avería; **de** ~, subst., i adj., viz: *achacador*.

achaco, m. (1) (LaPlá): krádež, loupež, vloupání, lup; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achanchado, **-da** adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): zahálčivý, lenošivý; (2) m. (LaPlá): lenoch; ► označuje se tak osoba, která pomalu reaguje a dělá svou práci pomalu; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achicado, **-da** adj. (1) (LaPlá): zakřiknutý, bojácný, neodhodlaný, ustrašený, vylekaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achicar, tr. (1) (LaPla): polekat, vylekat, postrašit, zastrašit, vyděsit, nahnat strach; ■ Syn.: *draculear*; (2) ~ **el pánico** (LaPla): přestat se bát; (3) ~ **la sardina** (LaPla): ztichnout, zmlknout, přestat žvanit; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *achicarse*; (NET).

draculear, tr., viz též: *achicar*.

achicarse, zvrát. (1) (LaPla): polekat se, vylekat se, vyčesit se, dostat strach; viz též: *achicar*; (2) (LaPla): omezit své výdaje; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achumado, -da adj., i subst. (1) adj. (LaPla, Am): opilý, opojený, namazaný, ožralý; (2) m. (LaPla, Am): opilec; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *adobado, alpistero, apedado*; viz též: *achumarse*; (NET).

adobado, -da adj., i subst., viz: *achumado*.

alpistero, -ra adj., i subst., viz: *achumado*.

apedado, -da adj., i subst., viz: *achumado*.

achumarse zvrát. (1) (LaPla, Am): opojit se, nachmelit se, opít se, namazat se, ožrat se, nadrátovat se; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *adobarse, apedarse*; (NET).

adobarse, zvrát., viz: *achumarse*.

apedarse, zvrát. (Am), viz: *achumarse*.

achurar, tr., hovor. (1) (LaPla): zabít, zavraždit; (2) (LaPla, Am): podřezat, rozpárat, vykuchat; ► termín často používaný na venkově, který se hodně rozšířil díky venkovským písním a gaučovské poezii; *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ácido, m. (1) (LaPla): LSD; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acogotar, tr. (1) (LaPla): násilím získat; (2) (LaPla): duševně vydírat; ► za nějakým účelem nebo pro dosažení nějakého předmětu, cíle; *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acollarar, tr. (1) venk. (LaPla): spojit sňatkem nebo konkubinátem; (2) (LaPla, Bol, Chil): spojit dvě věci nebo osoby; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acomodado, -da m/f. (1) (LaPla): osoba, za kterou se někdo přimluvil, kterou někdo doporučil; (2) (LaPla): osoba, která má zaměstnání díky protekci; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *acomodar*; (NET).

acomodar, tr. (1) (LaPla, Bol, Kub, Hond): zaměstnat někoho díky protekci, díky doporučení nebo přimluvení se někoho jiného; (2) (LaPla): opatřit někomu zaměstnání, dostat někoho do zaměstnání; (3) (LaPla): ovlivnit; (4) (LaPla): dát výprask, zmlátit, ztlouct někoho, udeřit, uhodit, praštit; viz též: *amasijar, hacer bolsa*; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acomodo, m. (1) (LaPla): příznivý vliv, působení; (2) (LaPla, Mex): funkce nebo zaměstnání získané díky protekci, úplatku, podplacení; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

acostar, tr. (1) (LaPla): oklamat, podvést, ošidit, okrást, zpronevěřit, defraudovat; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *achacar*; (NET).

achacar, tr., viz: *acostar*.

acuñado, -da m/f. (1) (LaPla): osoba, za kterou se někdo přimluvil, kterou někdo doporučil; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *acuñar*; (NET).

acuñar, tr. (1) (LaPla): doporučit, přimluvit se; (2) (LaPla): podporovat, nadržovat někomu, orodovat za někoho; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

adición, f. (1) (LaPla, Am): účet v restauraci; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *dolorosa*; (NET).

dolorosa, f., iron., hovor., viz: *adición*.

adoquín, m., hovor. (1) (LaPla): trdlo, moula, hlupák, ťulpas; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

adornado, -da adj. (1) (LaPla): podplacený; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *adorno*; (NET).

afanancio m. (1) (LaPlá): zloděj, kapsář; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

afano, m. (1) (LaPlá): krádež, loupež, šlohnutí, štípnutí, vyfouknutí; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

afilador, m. (1) (LaPlá, Am): galán, milý, muž dvřící se dámě; (2) (LaPlá, Am): proutník, donšajn, donchuán; ■ Syn.: *dragoneante*; viz též: *afilar*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dragoneante m. (LaPlá, Am), viz: *afilador*.

afilar, zvrát., hovor. (1) (LaPlá, Par): dvořit se, namlouvat si, flirtovat, honit se za sukrěmi; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *dragonear*; (NET).

dragonear, tr. (Am), viz: *afilar*.

afrecho, m. (1) (LaPlá): chtíč, sexuální touha; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

afrechudo, -da adj. (1) (LaPlá): hádavý, výtržnický; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *alzado*; (NET).

alzado, -da adj., viz: *afrechudo*.

africar, tr. (1) (LaPlá): s naléhavostí odevzdat, předat, vyzradit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

agachada f. (1) (LaPlá): nepoctivost, nevěrnost, podlost, prohnanost, mazanost, vykutálenost, lstivost, zchytralost, hanebnost, bídáctví; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

agarrada f. (1) (LaPlá): pranice, rvačka, mela, tahanice, hádka, spor; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

agayas; (1) de ~ adj. (LaPlá): statečný, udatný, odvážný, smělý, kurážný, nebojácný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *de agallas*, *agayudo*; (NET).

agallas; de ~, viz: *de agayas*.

agayudo, -da adj., hovor. (LaPlá, Am, Chil, Portor), viz: *de agayas*.

agarrado, -da adj. (1) (LaPlá): lakomý, skoupý, sobecký, egoistický, skrblický; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

agrandado, -da adj. (1) (LaPlá): okázalý, honosný, nápadný, přepychový, velkolepý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aguantadero m. (1) (LaPlá): skrýš zločince, delikventa nebo někoho, kdo nechce být zastížen úřady; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aguantar, tr. (1) (LaPlá): čekat na někoho; (2) (LaPlá): dát čas tomu, komu jsme půjčili peníze; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aguantiñar, tr. (1) (LaPlá): čelit, vzdorovat; (2) (LaPlá): snášet, snést, přestát, vytrpět, vystát; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ahuecar, tr. (1) (LaPlá): vzdálit se, odvrátit se, odstoupit od určité situace; (2) (LaPlá): rozejít se s někým; (3) ~ el ala (LaPlá, Mex, Š): odejít, odebrat se, jít pryč, jít do ústraní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ainenti m. (1) (LaPlá): dětská hra v kamínky (*piedritas*); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aire, citosl. (1) (LaPlá): fuč!, kšá!; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alacrán, -ana subst., i adj. (1) m. (LaPlá, Am): klevetník, klepř, pomlouvač, zlý jedovatý jazyk; (2) adj. (LaPlá, Am): pomlouvačný, klepavý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *alacranear*; (NET).

alacranear, intr. (1) (LaPlá): pomlouvat, klepat, drbat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alacransar, intr. (1) (LaPlá): hubovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alambrada f. (1) (LaPlá): kytara; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *borbona*; (NET).

borbona, f., viz: *alambrada*.

alca, f. (1) (LaPla): udavač, donašeč, zrádce, dohazovač, kuplíř, zvěď; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *alcachofa, alcaucil, apuntador, batidor, batilana, batilio, batista, batistela, batitú, bisagra, bocina, botonazo, buche, buchón, campaniya, corneta, dedo*; viz též: *cantor, chivato*; (NET).

alcachofa f., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

alcaucil m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

apuntador m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batidor m., vulg. (LaPla, Bol), viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batilana f., hovor., vulg., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batilio m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batista m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batistela m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

batitú m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

bisagra f., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

bocina f., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

botonazo m., hovor., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

buche m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

buchón m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

campaniya f., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

corneta f. (LaPla, Kub), viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

dedo m., viz: *alca*; viz též: *cantor, chivato*.

albondiga f. (1) (LaPla): křáp, vrak; ► označení pro staré nebo starobylé vozidla, které jsou ve velmi špatném stavu; používá se hlavně pro označení velmi starých automobilů; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alcagüetería f. (1) (LaPla): obvinění, udání; (2) (LaPla): donašečství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *apunte, batida, batimento, bocinazo, botoneo, buchonada*; viz též: *chivatazo*; (NET).

apunte m., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

batida f., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

batimento m., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

bocinazo m., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

botoneo m., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

buchonada f., viz: *alcagüetería*; viz též: *chivatazo*.

alcahuetería f. (1) (LaPla): udavačství, donašečství, kuplířství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alfajía subst., i adj. (1) f. (LaPla): výška; (2) adj. (LaPla): vysoký; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alfiler m. (1) (LaPla): bodná zbraň; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alivianar tr. (1) (LaPla): zvítězit v hádce nad statnějším a silnějším; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aliviar tr. (1) (LaPla): štípnout, šlohnout, otčít, ošidit, krást, ukrást, loupit, uloupit, odcizit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *calotear, chacar, chorear, chorrear, desgrilar*; (NET).

calotear tr., vulg. (Par), viz: *aliviar*.

chacar tr., viz: *aliviar*.

chorear tr., hovor. (Chil, Par, Per, Ven), viz: *aliviar*.

chorrear tr. (Bol), viz: *aliviar*.

desgrilar tr., viz: *aliviar*.

almanagues m., pl., hovor. (1) (LaPla, Kub): věk; (2) (LaPla, Kub): roky, léta; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alpedología f. (1) (LaPla): rozhovor, rozmluva o tématu, o kterém nemáme potřebné znalosti, vědomosti; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alpiste m., hovor. (1) (LaPla): alkoholický nápoj, lihovina, křalka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *beberaje, bebestible, chupe, chupi, drogui*; (NET).

beberaje, m., viz: *alpiste*.

bebestible, m., i v pl., hovor., viz: *alpiste*.

chupe, m., hovor. (LaPla, Hond, Mex), viz: *alpiste*.

chupi, m., viz: *alpiste*.

drogui, m., hovor., viz: *alpiste*.

alpistería, f. (1) (LaPla): bar; (2) (LaPla): obchod s lihovinami; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alternadora, f. (1) (LaPla): žena, která bavila stále hosty a zákazníky výčepu při popíjení; ► tato žena získávala určité procento z každé útraty svého společníka; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *copera*; (NET).

copera, f., viz: *alternadora*.

alumbrante m. (1) (LaPla): sirka, zápalka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *brique*; (NET).

brique, m., viz: *alumbrante*.

alumbrar, tr. (1) (LaPla): opatřit, obstarat peníze; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amachimbrado, -da adj. (1) (LaPla): žijící na hromádce; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *arrimado*; (NET).

arrimado, -da, adj., viz: *amachimbrado*.

amansadora f. (1) (LaPla): zdlouhavé vyčkávání; ► obecně označuje vystávání v řadě a čekání na ošetření; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amargo, -ga, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): zbabělý; (2) m. (LaPla): zbabělec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amariconarse zvrat., vulg. (1) (LaPla): ztratit mužský charakter, přisvojit si ženské způsoby, mravy a chování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amarillismo m. (1) (LaPla): žurnalistická tendence publikovat senzaci, vzrušující zprávy; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amarretismo m. (1) (LaPla): skrblictví, skoupost; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amarrocar, tr. (1) (LaPla): skrblit, hromadit, akumulovat peníze nebo majetek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amasar, tr. (1) (LaPla): ve fotbale: opětovné kopání do balónu; ► značí opětovné zacházení, obratnost fotbalisty s míčem; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amasijado, -da adj. (1) (LaPla): zabitý, zavražděný; ■ Syn.: *afiambrado, boleteado*; viz též: *amasijar, cocinado*; (2) (LaPla): stažený z kůže; (3) (LaPla): zbitý, ztlučení, ušlapaný; ■ Syn.: *apestiyado*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

afiambrado, -da adj., viz též: *amasijado, cocinado*.

apestiyado, -da, adj., viz též: *amasijado*.

boleteado, -da, adj., viz též: *amasijado, cocinado*.

amasijar, tr. (1) (LaPla): zabít, zavraždit, oddělat, odkráglovat; ■ Syn.: *afiambrar, hacer la boleta, cocinar, despachar*; viz též: *boletear*; (2) (LaPla): stáhnout z kůže; (3) (LaPla): dát výprask, ztlouct někoho; *acomodar, hacer bolsa*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

afiambrar, tr., viz: *amasijar*, viz též: *boletear*.

boleta; hacer la ~hovor., viz: *amasijar*, viz též: *boletear*.

cocinar, tr., viz: *amasijar*, viz též: *boletear*.

despachar, tr., hovor. (LaPla, Chil, Salv), viz: *amasijar*, viz též: *boletear*.

amasijarse zvrat. (1) (LaPla): zabít se, spáchat sebevraždu; (2) (LaPla): snažit se do posledních sil (fyzicky); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amasijo, m. (1) (LaPla): trest, potrestání; (2) (LaPla): výprask; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ambidextro m. (1) (LaPla): pederast, pedofil; ► homosexuál zaměřený na malé chlapce, aktivní či pasivní; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *dante*; (NET).

dante, m., viz: *ambidextro*.

ambiguo, -gua adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): zženštilý, útlocitný, homosexuální; (2) m. (LaPlá): zženštilý, homosexuál; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ambrosio, m. (1) (LaPlá): hlad; ► zkomolenina; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amigazo, m., hovor. (1) (LaPlá, Kol, Per): víc než přítel; ► velmi domorodé slovo, které definuje srdečné, vroucí přátelství; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amigote, m., despekt. (1) (LaPlá): přátelství dvou a více osob; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amigovio, m. (1) (LaPlá): milostný vztah muže a ženy; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amueblada f. (1) (LaPlá): hodinový hotel, nevěstinec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amurado, -da adj. (1) (LaPlá): opuštěný; (2) (LaPlá): zanedbaný, neupravený, zpustlý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

amurarse, zvrát. (1) (LaPlá): uzavřít sňatek; (2) (LaPlá): začít vážný a trvalý vztah; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

Ana-Ana adv. (1) (LaPlá): napůl, napolovic, zpola, zpolovice; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *asnaf*; (NET).

asnaf, adv., viz: *Ana-Ana*.

analfa adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): nevzdělaný, nevědomý, neznalý, ignorant, hloupý, negramotný; (2) m. (LaPlá): nevzdělanec, nevědomec, hlupák, ignorant; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *analfabestia, burro, cuadrado*; (NET).

analfabestia adj., i subst., viz: *analfa*.

burro, -rra, adj., i subst., viz: *analfa*.

cuadrado, -da adj., i subst., viz: *analfa*.

añares, m., pl. (1) (LaPlá, Kol): mnoho let, roků; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

anclado, m. (1) (LaPlá): stěhovavý člověk, který se rozhodne zdržet se, zůstat na jednom místě; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ancu, m. (1) (LaPlá): mluvící alarm, poplašné zařízení; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

andante, m. (1) (LaPlá): pěší, chodec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

anduma intr. (1) (LaPlá): jdeme, jedeme (1. os. pl.); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

angelito, -ta subst., i adj. (1) m. (LaPlá): prostáček, naivní člověk, naiva, hlupáček; ■ Syn.: *bonafide, cachirulo, candidato, chingolo, chorlito*; (2) m. (LaPlá): nástroj pro otevření zámku zvenčí; (3) adj. (LaPlá): prostoduchý, naivní, hloupoučký; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bonafide subst., i adj., viz též: *angelito*.

cachirulo, -la subst., i adj., viz též: *angelito*.

candidato, -ta subst., i adj., hovor., viz též: *angelito*.

chingolo, -la subst., i adj., viz též: *angelito*.

chorlito, -ta subst., i adj., viz též: *angelito*.

antenas f., pl. (1) (LaPlá): uši; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

antropófago, -ga subst., i adj., hanl. (1) m. (LaPlá): homosexuál, teplouš, buzerant; (2) adj. (LaPlá): homosexuální; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *brisco, bufarrón, buitre*; (NET).

brisco, -sca, subst., i adj., hanl., viz: *antropófago*; ► pasivní homosexuál.

bufarrón subst., i adj., vulg., viz: *antropófago*.

buitre, m., vulg., viz: *antropófago*; ► aktivní homosexuál.

año; (1) del ~ de tata y mama(LaPla): loni, v minulém roce, kdysi, už dávno; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *del año del pedo*; (NET).

año; del ~ del pedo, viz: *del año de tata y mama*.

apañado, -da, adj. (1) (LaPla): uvězněný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *archivado*; (NET).

archivado, -da, adj., viz: *apañado*.

apaparse, zvrat. (1) (LaPla): dezorientovat se, být popletený;(2) (LaPla): zabloudit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bolearse*; (NET).

bolearse, zvrat., hovor., viz: *apaparse*.

aparato, -ta, subst., i adj. (1) m. (LaPla): hlupák, prost'áček, naivní člověk; (2) adj. (LaPla): hloupý, pošetilý, pomalý, prostoduchý, naivní; ► označení pro osobu, která má problém porozumět; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aparatoso, -sa, adj. (1) (LaPla): přehnaný, přílišný, nadměrný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apechugar, intr. (1) (LaPla): snášet, snést, strpět, vytrpět, vydržet, odolat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apestiyar, tr. (1) (LaPla): pohánět někoho, aby vykonal nějakou práci nebo určitou činnost; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apichonado, -da adj. (1) (LaPla): ustrašený, zakřiknutý, skleslý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apilada, m. (1) (LaPla): hromadění zboží nebo různých cenností;(2) (LaPla): ve fotbale: obehřát soupeře, protivníka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apiolar, tr., hovor. (1) (LaPla): probudit, oživit něčí chápání, rozum; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apiolarse, zvrat. (1) (LaPla): probudit se, probrat se, procitnout; (2) přen. (LaPla): ožít; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *avivarse*; (NET).

avivarse, zvrat., viz: *apiolarse*.

aplicar, tr. (1) (LaPla): zdražit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apoliyadero, m. (1) (LaPla): ložnice; pokoj, kde se chrápe, chrní, spí; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *apoliyar*; (NET).

apoliyar, intr., hovor. (1) (LaPla, Par): chrápat, chrnět, spát; ■ Syn.: *desmayarse*; viz též: *atorrar, colchonear*; (2) (LaPla): odpočívat; ► slovo velmi často používané v argentinské mluvě; jsou z něho odvozeny výrazy jako např. *qué apolillo que tengo*, který se týká spánku a únavy; může se jednat o slovo odvozené z neapolského *appollaiare*, vztahující se na *pollaio* (drůbežárna, kurník); v hovorové mluvě v oblasti Kampánie (oblast na jihu Itálie) slovo *appollaiare* poukazuje na čeleď kurovitých, kteří po setmění chodili spát do kurníku; dalším hodně užívaným výrazem je: *me voy a apolillar*, které v češtině znamená: jdu odpočívat, spát; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *apolillar*; (NET).

apolillar, intr., hovor., viz: *apoliyar*.

desmayarse, zvrat., viz též: *apoliyar, atorrar, colchonear*.

apoliyo, m., hovor. (1) (LaPla): spánek; (2) (LaPla): ospalost; (3) (LaPla): chut' jít spát; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apoliyo; (1) de ~ adj. (LaPla): chrápající, chrnící, spící; (2) (LaPla): ospalý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aportar, intr. (1) (LaPla): přijít, přijet na předem stanovené místo; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apoyar, tr. (1) (LaPla): skrytým způsobem třít vlastní genitálie o ělo někoho jiného; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apretada, f. (1) (LaPla): obtěžování, naléhání na někoho za účelem krádeže nebo doznání;(2) (LaPla): laskání, vášnivé dotýkání, vzrušování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *apretar*; (NET).

apretar, tr. (1) (LaPla): obtěžovat, naléhat na někoho za účelem krádeže nebo doznání; (2) (LaPla): laskat, vášnivě se dotýkat, vzrušovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apriete, m. (1) (LaPla): utlačování, nucení, vydírání, vyhrožování, zastrašování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aprontar, tr. (1) (LaPla): přinutit dostihové koně k běhu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apronte, m. (1) (LaPla, Am): zajíždění koní, rozjíždka; (2) (LaPla): trénink, výcvik, cvičení, trénování; (3) pl. (LaPla): přípravy; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apuntamento m. (1) (LaPla): milostné dobývání; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apuntar, tr. (1) (LaPla): udat, obvinít, prozradit, vyzradit; ■ Syn.: *aflojar, batir, botonear, buchonear, cantar, dechavar, deschavar*; (2) (LaPla): vydobýt lásku; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aflojar, tr., viz též: *apuntar*.

batir, tr., vulg. (LaPla, Bol), viz též: *apuntar*.

botonear, tr., viz též: *apuntar*.

buchonear, tr., viz též: *apuntar*.

cantar, intr. (LaPla, Hond), viz též: *apuntar*.

dechavar, tr., viz též: *apuntar*.

deschavar, tr., viz též: *apuntar*.

apunte; (1) **llevar el** ¹ (LaPla): dávat pozor na někoho, věnovat někomu pozornost, starat se o někoho, podporovat někoho; ■ Syn.: *dar artículo*; (2) **llevar el** ² (LaPla): přijímat něčí dvoření, dbát něčích rad; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

artículo; **dar** ~, viz též: *llevar el apunte*.

apurar, tr. (1) (LaPla): obtěžovat, naléhat na někoho za účelem něco získat; (2) (LaPla): hrozit, vyhrožovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

araca, citosl. (1) (LaPla): pozor!; ■ Syn.: *araña*; (2) (LaPla): sakra!; ► poplašné zvolání; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

araña, citosl., viz též: *araca*.

arbolito, m. (1) (LaPla): osoba, která podporuje hazardní hry; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *biromista*; (NET).

biromista, m., viz též: *arbolito*.

area, f. (1) (LaPla): pokutové území, velké vápno, šestnáctka; ► část fotbalového hřiště blízko branky; fauly na tomto území se trestají penaltou, trestnými kopy ve vzdálenosti 11 kroků od branky (jedenáctka); lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

argoya, f. (1) (LaPla): přirození, ohanbí ženského ěla; (2) (LaPla): pochva, vagína; (3) vulg. (LaPla, Portor): piča, kunda; ■ Syn.: *argoyuda*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

argoyuda, f., vulg., viz též: *argoya*; ► urážlivá nadávka zaměřená na ženské pohlavní ústrojí.

armarse, zvrat. (1) (LaPla): postupovat, dělat pokroky; (2) (LaPla): zbohatnout; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

armatoste, m. (1) (LaPla): velký, těžký a málo užívaný předmět; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arpeo, m. (1) (LaPla): kapsářství, kapesní zlodějství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrabal, m. (1) (LaPla): předměstí, okrajová čtvrť, periferie kde někdo zpívá nebo tančí tango; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrabalero, m. (1) (LaPla): obyvatel předměstí, periferie; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrayar, tr. (1) (LaPla): trestat, potrestat; (2) (LaPla): trýznit, týrat, mučit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrastre, m. (1) (LaPlá): kouzlo, půvab; (2) (LaPlá): vážnost, prestiž, dobrá pověst; (3) (LaPlá, Am): vliv, působení; viz též: *banca, cuña*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrayar, tr. (1) (LaPlá): spravít, opravit, upravit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrastrada, m. (1) (LaPlá): prostitutka; ► *arrastrado* je hovorové označení pro člověka, který se poníží před druhými; používá se v oblasti La Platy, El Salvadoru, Kuby a Venezuely; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bagaza*; (NET).

bagaza, f., viz: *arrastrada*.

arrastre, m/f. (1) (LaPlá): svůdník; ► osoba, která oplývá dostatečným půvabem, aby uchvátila, nadchla druhé; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrayar, tr. (1) (LaPlá): uspořádat, upravit, urovnat, srovnat; (2) (LaPlá): seřídít, nařídit, zařídit; (3) (LaPlá): spravít, opravit, upravit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrebato, m. (1) (LaPlá): způsob kradení; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arrebezarse, zvrat. (1) (LaPlá): rozzlobit se, rozhněvat se, naštvat se; ■ Syn.: *broncar, cabrearse, chivarse, embroncarse*; (2) (LaPlá): být drzý, nestoudný, neomalený; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

broncar, tr., viz též: *arrebezarse*.

cabrearse, zvrat. (LaPlá, Nik, Šp), viz též: *arrebezarse*.

chivarse, zvrat. (LaPlá, Guat, Hond, Ven), viz též: *arrebezarse*.

embroncarse, zvrat., hovor., viz též: *arrebezarse*.

arremangarse, zvrat. (1) (LaPlá): dát se do práce, vykonávat činnost vyžadující fyzickou námahu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arriba; (1) *de* ^{~1} adv. (LaPlá, Am): zdarma, zadarmo, bezplatně, gratis; ■ Syn.: *de arribeño*; (2) *de* ^{~2} adv. (LaPlá): pro nic za nic; (3) **sacarla de** ~ (LaPlá): spáchat přestupek a nedostat pokutu nebo nebýt potrestán; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

arribeño; *de* ~ adv., viz též: *de arriba*.

arrugado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): polekaný, vylekaný; ■ Syn.: *abatado, ablandado, achuchado*; (2) m. (LaPlá): koncertní tahací harmonika; ■ Syn.: *bandola*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bandola, f., viz též: *arrugado*.

arrugue, m. (1) (LaPlá): obava, bázeň, strach, tréma; ■ Syn.: *batata*; viz též: *canguela, chucho*; (2) (LaPlá): ve fotbale: když útočící hráč při volném kopu prostřelí zeď aniž by někdo z hráčů ve zdi mč tečoval; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

batata, f. (Am), viz též: *arrugue, canguela, chucho*.

asfalto, m. (1) (LaPlá): zkušenost, praxe; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

asco; (1) **darle sin** ^{~1} (LaPlá): dělat něco ze všech sil; (2) **darle sin** ^{~2} (LaPlá): zbít někoho ze všech sil; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *darle tupido*; (NET).

tupido; **darle** ~, viz: *darle sin asco*.

asoleado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomoučkový, pitomý; (2) adj. (LaPlá, Am): potrhlý, pořeštěný, padlý na hlavu, směšný, komický, legrační; (3) m. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *boleado, crosta, crudo, durañona, durazno, duro*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

aspamento, m. (1) (LaPlá): chlubení, vychloubání; (2) (LaPlá): okázalost, honosnost, nádhera; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

astiya, f. (1) (LaPlá): část krádeže, loupeže; (2) (LaPlá): část kořisti, lupu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

astiyado, m. (1) (LaPlá): rozdělení kořisti, lupu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

astiyar, tr. (1) (LaPlá): rozdělit si kořist, lup; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atenderlo, tr. (1) (LaPlá): faulovat; ► tvrdě faulovat soupeře, který postupuje kupředu s míčem; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atenti, citosl. (1) (LaPlá): haló, hej, pozor; ► slovo, které slouží k upoutání pozornosti nebo k ohlášení nebezpečí nebo upozornění na něj; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): zpitomělý, zbrklý, unáhlený, poblázněný, potřeštěný; (2) m. (LaPlá): hlupák, ztřeštěnec; (3) (LaPlá, Am): hýřil, flamendr; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorra, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): zahálčivý, líný, lenošivý, lenivý; (2) f. (LaPlá): lenoch, flákač, zahálčivý člověk; viz též: *crosta, croto*; (3) f. (LaPlá): hříšná, zvrácená, zvrhlá žena; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorradero, m. (1) (LaPlá): skromný příbytek lenocha, flákače nebo svobodného mládence; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *atorro*; (NET).

atorro, m., viz: *atorradero*.

atorrancia, f. (1) (LaPlá): lenost, lenivost, lenošení; (2) (LaPlá, Am): povalečství, darmošlapství, flákačství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorrante, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): drzý, troufalý, nestydatý, sprostý; (2) m. (LaPlá): nestyda, hanebník, sprosták, mizera; viz též: *avivado, avivato*; (3) (LaPlá): šibal, vychytralý jedinec; ► etymologie tohoto slova je nejasná; víme, že již v 80. letech 18. stol. byly v pobřežních oblastech města Buenos Aires umístěny velké odtokové roury pro dešťovou vodu, ve kterých přenocovali vagabundi a tuláci, kterým se říkalo *atorrantes* (tak je nazval i Carlos María Ocantos ve svém románu *Quilito* vydaném roku 1891); také se rozšířila verze, ačkoli neověřená, která tvrdí, že na takových rourách byl uveden nápis se jménem vlastníka firmy, která tyto roury dodávala, jmenovala se *A. Torrant* nebo *A. Torrans*; v současné době ale nebyl nalezen žádný doklad, který by tuto verzi potvrdil; pravděpodobnější je, že by toto slovo mohlo pocházet ze slova *atorrar* a to dále z *torare*, neapolského slovesa, jehož užití zobecnělo mezi spodní vrstvou obyvatelstva žijící na pobřeží a označovalo lenost, lenošení, zahálčivost; toto slovo se používalo výhradně pro označení klidné trpělivosti rybářů když nemohli nic ulovit; další možné vysvětlení pochází z období otroctví z oblasti dnešní La Platy, kdy se otrokům dávala zrnka kávy k pražení (známé také pod slovesem *torrar*); když byli otroci přistiženi při odpočinku v době, kdy měli pražit kávu, říkalo se, že se flákali (*estaban atorrandos*); odtud vznikl význam vztahující se na někoho, kdo nepracuje nebo neplní své povinnosti a nečlá si s tím starosti; nejčastěji se ale používá výraz *atorrante* pro označení osoby jako někoho, kdo dosahuje svého a má schopnost přemluvit nebo přesvědčit někoho, aby pro něho něco udělal; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorrantear, intr. (1) (LaPlá): lenošit, zahálet; (2) (LaPlá, Am): flákat se, toulat se, potulovat se, obejdovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorrantismo, m. (1) (LaPlá, Am): lenošení, flákačství, obejdování; (2) (LaPlá): tuláctví, toulání, potulování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *atorrantear*; (NET).

atorrar, intr. (1) (LaPlá): spát, chrápat; ■ Syn.: *desmayarse*; viz též: *apoliyar, apolillar*; (2) (LaPlá, Am): lenošit, zahálet, potloukat se, flákat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *colchonear*; (NET).

colchonear, intr., viz: *atorrar, desmayarse*; viz též: *apoliyar, apolillar*.

atracar, tr. (1) (LaPlá): přiblížit, přitisknout se k ženě za účelem obtěžovat ji; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atrapar, tr. (1) (LaPlá): okrást, oloupit homosexuála; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atrasado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): zmatený, dezorientovaný; (2) adj. (LaPlá): nepozorný, roztržitý, rozčekaný; ■ Syn.: *bocabierta*; (3) adj. (LaPlá): hloupý, opozdílý, zpozdílý, zaostávající; viz též: *abombado, bolas tristes, dolobu*; (4) m. (LaPlá): trouba, hlupák, pitomec; ■ Syn.: *belinún, bogólico, bólido, brígido, buenudo, caso, chabón*,

chauchón, chauchón, chichipió, chitrulo, codeguín; viz též: *abriboca, babieca, boludo, boncha, chaucha*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bocabierta, adj., viz též: *atrasado*.

atropellar, tr. (1) (LaPla): o dostizích: přibližovat se k žokeji, který se púběžně pohybuje na první pozici; (2) (LaPla): nečekaně vyžadovat půjčené peníze; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

avance, (1) (LaPla): čelit, postavit tváří v tvář; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

avanzar, tr. (1) (LaPla): zaměřit se na ženu za cílem vydobýt ji; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

ave; (1) ~ **negra** m. (LaPla): pokoutní, nezákonný advokát, obhájce; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *boga, buscapleitos*; (NET).

boga, m. (Per), viz: *ave negra*.

buscapleitos m. (Am), viz: *ave negra*.

avión, m. (1) (LaPla, Col): čilá, čiperná osoba; (2) (LaPla): krásná a zajímavá žena; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

avioneta, m. (1) (LaPla): hezká žena; ► říká se tak ženě, která byla v mládí velmi krásná; s postupem času jí něco z její krásy zůstalo; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

avivada, f. (1) (LaPla): živost, čilost; (2) (LaPla): podfuk, podvod, klam, lest, švindl; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

avivado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): čilý, bystrý, bdělý, živý, chytrý; ■ Syn.: *apiolado*; viz též: *busca*; (2) (LaPla): nestydatý, nestoudný, troufalý, sprostý; (3) adj. (LaPla): prospěchářský, využívající, mazaný; (4) m. (LaPla): nestyda, sprosták; viz též: *atorrante*; (5) m. (LaPla): prospěchář; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *avivato*; (NET).

apiolado, -da, adj., viz též: *avivado, busca*.

avivato, -ta, adj., i subst., viz: *avivado, busca*.

avivar, tr. (1) (LaPla): probudit, oživit, povzbudit; (2) (LaPla): upozornit, varovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

azotarse, zvrat. (1) (LaPla, Am): vrhnout se, pustit se do něčeho; (2) (LaPla): rozhodnout se, odhodlat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

azotea, f. (1) (LaPla, Am): o hlavě: palice, makovice, šiška, kotrba, kokos; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *aceitosa, altiyo, azotea, baldosa, balero, bochín, bocho/a, calabaza, capiya, carburadora, caspera, chimenea, coco, computadora, coroniya, croqueta, cucusa, cúpula*; viz též: *cráneo*; (NET).

aceitosa, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

altiyo, m., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

baldosa, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

balero, m., hovor., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

bochín, m., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

bocho, -a, m/f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*; ► označení pro chytrou, bystrou a čipernou osobu.

calabaza, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

capiya, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

carburadora, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

caspera, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

chimenea, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

coco, m. (Ven), viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

computadora, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

coroniya, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

croqueta, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

cucusa, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

cúpula, f., viz: *azotea*; viz též: *cráneo*.

azotea; (1) **tener gente en la** ~ (LaPla): mít odlišné, pozmeněné duševní schopnosti, být blázen, cvok, šílenec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

azotetis, f. (1) (LaPla): somatizace psychického původu (přenesení, odvedení psychického napětí do tělesné oblasti); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

4.2.2. B

- baboso, -sa**, adj. (1) (LaPla): přehnaně lichotivý, vlezlý, vtíravý, doěrný, podlézavý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bacán**, m. (1) (LaPla): muž žijící v konkubinátu (má trvalý vztah se ženou, se kterou žije, ale nejsou manželé); (2) (LaPla, Am): zbohatlík, pracháč; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bacanaje**, m. (1) (LaPla): mocný, zámožný člověk, boháč; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bacanazo, -za** adj. (1) (LaPla): rafinovaný, vychytralý, prohnáný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bache**, m. (1) (LaPla): výmol, díra v silnici způsobená opožděním; (2) (LaPla): mlčení, ticho uprostřed rozhovoru; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bachicha**, m. (1) (LaPla): tlust'och, břicháč, pupkáč; ► ten, který vždy myslí na jídlo; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bagayero**, m/f. (1) (LaPla): pašerák, podloudník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bagayito**, m. (1) (LaPla): zavazadlo, ranec; (2) (LaPla): vybavení, výstroj; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bagayo**, m. (1) (LaPla): neupravená, nedbalá, šeredná žena, dorota, coura; (2) (LaPla): balík, balíček; (3) (LaPla): neobratný, nemotorný sportovec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bagre**, m. (1) (LaPla): žaludek; ■ Syn.: *bodega, buseca, cocina*; viz též: *busarda, buzarda*; (2) (LaPla): o ženě: oškivka, ohava, šereda; viz též: *bicharraco, bicho*; (3) **le pica el** ~ (LaPla): má hlad, že by hřebíky polykal; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bodega**, f., viz též: *bagre, busarda, buzarda*.
- buseca**, f., viz též: *bagre, busarda, buzarda*.
- cocina**, f., viz též: *bagre, busarda, buzarda*.
- bailanta** f. (1) (LaPla): vesnická slavnost, při které se tančí; (2) (LaPla): místo, kde se tato slavnost koná; (3) (LaPla): taneční místnost; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bailantera** f. (1) (LaPla): hudba, která kombinuje tropické rytmy se zvyky původních obyvatel a s místními zvyky, např. s kordobským kvartetem (*cuarteto cordobés*); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bailantero** m. (1) (LaPla): interpret a tanečník *bailantery*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *bailantera*; (NET).
- bailetín**, m. (1) (LaPla): skromný taneční večírek, slavnost; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bailongo**, m. (1) (LaPla): veselá tancovačka (pohrdaný název pro málo uctíváný tanec); (2) (LaPla): zmatek, nepořádek, binec; ■ Syn.: *baile, batifondo, batucada, choclo, desbole, desconche, despe, despirole, despiporre, desquicio, dilatar*; viz též: *batuque*; (3) (LaPla): hádka, zápas, boj, bitka, rvačka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *despelote*; (NET).
- baile**, m., viz též: *bailongo, batuque*.
- batifondo**, m., hovor., viz též: *bailongo, batuque*.
- batucada** f., viz též: *bailongo, batuque*.
- choclo**, m., viz též: *bailongo, batuque*.
- desbole**, m., hovor., viz též: *bailongo, batuque*.
- desconche**, m., viz též: *bailongo, batuque*.
- despe**, m., viz též: *bailongo, batuque*.

despelote, m., hovor. (Chil, Nik, Salv, Ven), viz též: *bailongo, batuque*.

despiole, m., hovor., viz též: *bailongo, batuque*.

despiporre, m., viz též: *bailongo, batuque*.

desquicio, m. (Am, Guat), viz též: *bailongo, batuque*.

dilatar, m., viz též: *bailongo, batuque*.

bajón, m. (1) (LaPla, Ekv): deprese, stísněnost, sklíčenost, skleslost; (2) (LaPla): nechut', nechutenství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bajoneado, -da, adj. (1) (LaPla): rozmrzelý, znechucený; (2) (LaPla, Ekv): sklíčený, deprimovaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *bajonearse*; (NET).

bajonearse, zvrát., hovor. (1) (LaPla, Chil): být rozmrzelý, znechucený, sklíčený, deprimovaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bala, f. (1) (LaPla): mužský úd; (2) (LaPla): osoba, která se rychle rozhoduje, je schopná celit různým situacím a řešit je; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

balconear, tr. (1) (LaPla): sledovat, pozorovat, dívat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

balurdero, m. (1) (LaPla): podvodník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

balurdo, m. (1) (LaPla): lež, výmysl, nesmysl, povídka, pomluva, žvást, tlach, klam, lest; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bolazo, boletto, bolo, dulce*; (NET).

bolazo, m., viz: *balurdo*.

boletto, m., viz: *balurdo*.

bolo, m., viz: *balurdo*.

dulce, m., viz: *balurdo*.

banana; (1) **buena** ~ (LaPla): prospěchář, prohnanec, šibal, uličník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

banca, f. (1) (LaPla): vliv, působení; viz též: *arrastre, cuña*; (2) (LaPla): bankéř; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bancar, tr. (1) (LaPla): platit, zaplatit za něco; ► je vhodné poznamenat, že v období rozkvetu hantýrky z automobilové oblasti zvané *uerca* (čep, matice), mezi koncem 50. let a 1. pol. 70. let, se slovo *bancar* začalo velmi často používat jako synonymum ke sloům snášet, vydržet, dosvědčit a ručit, dokonce s určitou spoluvinou nebo tolerancí; v takovém případě vypadá, že slovo *bancar* pochází ze dvou si podobných výrazů: *bancar* odvozené od ekonomického ručitele a *bancar* od *bancada* a to dále odvozeno od části motoru, která snáší svou vlastní snahu; *no me lo banco* je synonymem k: nesnesu to, nevydržím *toñacelo que te banco* souvisí více se spoluvinou; *quién lo banca* se vztahuje na ekonomickou podporu; *yo te banco* je synonymum k: já ť podporuji (i ekonomicky) dle kontextu; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bandeado, -da, adj., i subst. (1) (LaPla): nemajetný, chudý, nuzný; ■ Syn.: *águila, aguilero, en banda, cortado*; (2) adj. (LaPla): chorý, churavý, neduživý, necítící se dobře; ■ Syn.: *achacado, cachusiento, choto*; viz též: *bichoco, cachuso, calandraca, cascote, descangayado, descolado*; (3) m. (LaPla): chudák, nemajetný člověk; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

achacado, -da, adj., viz též: *bandeado, bichoco, cachuso, calandraca, cascote, descangayado, descolado*.

águila, -lo, adj., i subst., viz též: *bandeado*.

aguilero, -ra, adj., i subst, viz též: *bandeado*.

banda; en ~ adj. (Kub), viz též: *bandeado*.

cachusiento, -ta, adj., viz též: *bandeado, bichoco, cachuso, calandraca, cascote, descangayado, descolado*.

choto, -ta, adj., viz též: *bandeado, bichoco, cachuso, calandraca, cascote, descangayado, descolado*.

cortado, -da, adj., i subst., viz též: *bandeado*.

bandearse, zvrat. (1) (LaPla): ztroskotat, nezdařit se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bandera, m. (1) (LaPla): posunek, rozkládání rukama, gestikulace; ■ Syn.: *cáscara, chiqué, diqueo*; (2) (LaPla): chvástání, vychloubání se, honosení se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *banderola, biógrafo, canchereada, darse corte*; (NET).

banderola, m., viz: *bandera*.

biógrafo, m., viz: *bandera*.

canchereada m., viz: *bandera*.

cáscara, m., viz též: *bandera*.

chiqué m., viz též: *bandera*.

corte; darse ~, viz: *bandera*.

diqueo, m., viz též: *bandera*.

banderudo, -da adj. (1) (LaPla): okázalý, honosný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baño, m. (1) (LaPla, Am): toaleta, záchod; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baqueta, f. (1) (LaPla): hodně používaná věc; ► říká se: *algo que tiene mucha baqueta*; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baqueteado, -da adj. (1) (LaPla): velmi používaný, opořebovaný, zničený; ► může se vztahovat na věc i osobu; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baquetear, tr. (1) (LaPla): stále používat, nosit jednu věc; ► může se vztahovat na část oděvu nebo na kteroukoli jinou věc; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baranda, f. (1) (LaPla): nepříjemná vůně, pach; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barata, f. (1) (LaPla): rozprodej slevněného zboží nebo zboží za likvidační ceny; (2) (LaPla): ubohé, bídne chování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baratieri, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): levný, laciný; (2) m. (LaPla): příležitost, šance; ■ Syn.: *alce, un barato, bolada, calce, chance*; viz též: *breva, chaucha*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

baratija, f. (1) (LaPla): levná věc, cetka, tretka, nekvalitní věc; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barato; (1) es un ~ (LaPla): je to sprostáček, nevychovanec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barba, m. (1) (LaPla): vousáč; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *barbeta*; (NET).

barbeta, f., viz: *barba*.

bárbado, -da adj. (1) (LaPla): znamenitý, výtečný, vynikající; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barbijo, m. (1) (LaPla): jizva na tváři způsobená bodnou zbraní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bardear, tr. (1) (LaPla): vyvolat povyk, zmatek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bardo; (1) al ~ (LaPla): zbytečně; (2) (LaPla): jít krást bez určitého plánu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barlotear, intr. (1) (LaPla): mít zálibu v lenošení; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barra, f. (1) (LaPla, Am): banda, parta uličníků; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barrera, m. (1) (LaPla): zloděj, lupič; (2) **arrugue de ~** (LaPla): ve fotbale: když se zať hráčů otevře, roztrhne, aby mohla zpracovat volný kop soupěče; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bartolero, -ra, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): rozházený, neuklizený, neuspřádaný, nepořádný; ■ Syn.: *desbolado, despelotado, despiolado*; (2) adj. (LaPla): nedbalý, zanedbaný; (3) m. (LaPla): šmudla, špindíra; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desbolado, -da, adj., i subst., viz též: *bartolero*.

despelotado, -da, adj., hovor. (Hond), viz též: *bartolero*.

despiolado, -da, adj., viz též: *bartolero*.

barullero, -ra, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): hřmotící, pobuřující, povykující, dělající rámus; (2) m. (LaPla): pobuřovatel, výtržník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *batifondero*; (NET).

batifondero, -ra, adj., i subst., viz: *barullero*.

barullo, m. (1) (LaPla): křik, hádání; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

basura, f. (1) (LaPla): opovržením hodná osoba; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bosta*; (NET).

bosta, f., viz: *basura*.

basurear, tr., hovor. (1) (LaPla, Bol, Ekv, Par, Per): urazit, potupit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

basurero, m. (1) (LaPla): bufeťák; (2) (LaPla): popelář; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

basuriar, tr. (1) (LaPla): ponížít, pokorit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

batacazo, m. (1) (LaPla, Am): nečekaný štěstí, úspěch, výhra outsidera; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bataclana f. (1) (LaPla): zpívající a tančící divadelní umělkyně, chóristka, děvče ze sboru; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bate, tr., imper., vulg. (1) (LaPla, Bol): udej, obviň, vyzrad' (2. os. sing); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

batero, m. (1) (LaPla): hráč na bicí nástroje; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

batistín, -ina, adj. (1) (LaPla): indiskrétní, netaktní; (2) (LaPla): neschopný udržet tajemství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

batuque, m. (1) (LaPla): zmatek, nepořádek, binec, brajgl, bordel, vírvál; ■ Syn.: *baile, batifondo, batucada, choclo, desbole, desconche, despe, despelote, despiole, despiporre, desquicio, dilatar*; viz též: *bailongo*; (2) (LaPla): záměna, nejasnost, nedorozumění; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bebe, m. (1) (LaPla): nevěstinec, bordel; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

beguen, m. (1) (LaPla): milostný rozmar způsobený prudkou touhou; (2) (LaPla): láska, přichylnost; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bejarano, -na, adj. (1) (LaPla): starý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

beligerancia f. (1) (LaPla): starání se o někoho, věnování pozornosti; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

belín, m. (1) (LaPla): nic; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

berreta, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): obyčejný, prostý, všední; (2) adj. (LaPa): vychytralý, prohnaný; (3) f. (LaPla): padělaná, falšovaná věc; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *berreton*; (NET).

berreton, m., viz: *berreta*.

berretear, tr/intr. (1) intr. (LaPla): špatně se chovat; (2) tr. (LaPla): falšovat, padělat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

berretero, m. (1) (LaPla): podvodník; ► ten, který vyrábí nebo prodává falešné, padělané věci; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

berretín, m. (1) (LaPla): rozmar, vrtoch; (2) (LaPla): klam, vidina, přelud, představa, iluze; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

berrinche, m., hovor. (1) (LaPla, Kol, Salv): hněv, povyk, vztek, plačtivý křik; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biaba, m. (1) (LaPla, Am): výprask, nářez, bití; (2) **darse la** ~¹ (LaPla): nabarvit si vlasy; (3) **darse la** ~² (LaPla): přehnaně se fintit, parádit; (4) **darse la** ~³ (LaPla): užívat drogy, brát drogy, dopovat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biabado, -**da**, adj. (1) (LaPla): zbitý, zmlácený, sřezaný; (2) (LaPla): zdrogovaný, zfetovaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biabazo, m. (1) (LaPla): rána pěstí, bouchnutí; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *biandazo, biandún, boyo, bule, caldosa, castaña, castañazo, cazote*; (NET).

biandazo m., viz: *biabazo*.

biandún m., viz: *biabazo*.

boyo, m., viz: *biabazo*.

bule, m., viz: *biabazo*.

caldosa, m., viz: *biabazo*; ► rána pěstí, bouchnutí způsobující krvácení.

castaña, m., hovor. (Š), viz: *biabazo*.

castañazo, viz: *biabazo*.

cazote, m., viz: *biabazo*.

bicharraco, m/f. (1) (LaPla): o ženě: ošklivka, šereda, ohava; viz též: *bagre, bicho*; (2) (LaPla): o muži: hnusák, ošklivec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bichicome m. (1) (LaPla): žebrák, chudák, bufeták; (2) (LaPla): tulák, pobuda, vagabund; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bicho, m. (1) (LaPla): o ženě: ošklivka, šereda, ohava; viz též: *bagre, bicharraco*; (2) (LaPla): dávka LSD; (3) (LaPla, Ven): pyj, penis, mužské pohlavní ústrojí; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bichoco, -**ca**, adj., i subst. (1) adj. (LaPla, Am, Chil): senilní, starý; (2) adj. (LaPla, Am): nepotřebný, k ničemu; (3) adj. (LaPla, Chil): neduživý, churavý, chorý, necítící se dobře; ■ Syn.: *achacado, cachusiento, choto*; viz též: *bandeado, cachuso, calandraca, cascote, descangayado, descolado*; (4) m. (LaPla): stařec, senila; ► označuje chorého, starého nebo staře vypadajícího člověka; také označení pro zvíře, zvláště pro koně, který se pro stáří a nemoc nemůže hbitě pohybovat; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bichofeo, m. (1) (LaPla): žená, která hlasitě mluví a vždy opakuje to samé; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bicileatear, zvrát. (1) (LaPla): vyhnout se, vyvarovat se, obejít; (2) (LaPla): vytvořit komerční, obchodní podvod; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bicicleta, f. (1) (LaPla): výmluva, vytáčka; (2) (LaPla): komerční, obchodní podvod; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bicicletero, -**ra**, adj. (1) (LaPla): neseriózní, nesolidní, nespolehlivý; (2) (LaPla): obchodní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bienudo, -**da**, adj. (1) (LaPla): zámožný, bohatý, majetný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bife, m. (1) (LaPla, Par, Per): facka, políček, pohlavek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bigotear, tr. (1) (LaPla): upřeně pozorovat, zírat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biorse, m. (1) (LaPla): toaleta, záchod; (2) (LaPla): koupel, koupelna; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

birome, f. (1) (LaPla, Par): kuličkové pero, propisovací tužka; ► vynález Argentince jménem Bíró; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

birra, f. (1) (LaPla, Kol, Kost, Š, Ven): pivo; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biyuya, f. (1) (LaPla): drobné peníze (v bankovkách); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

biyuyera, f. (1) (LaPla): peněženka, náprsní taška; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bizcocho, m. (1) (LaPlá): krátkozraký člověk; (2) (LaPlá): šilhavec, šilhavý člověk; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blanbeta, m. (1) (LaPlá): šarlatán, podvodník; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blanca, f. (1) (LaPlá): postel; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blanco; (1) **la de** ~ (LaPlá): smrt, úmrtí, skon; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blandengue adj., despekt. (1) (LaPlá): slaboučkový, slabošský, změkčilý; ► narážka na špatnou erekci; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blando, **-da**, adj. (1) (LaPlá): bezcharakterní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blaqueado m. (1) (LaPlá): legitimovaný zaměstnanec, pracovník; (2) (LaPlá): nalezení pohřešované osoby; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

blaquear, tr. (1) (LaPlá): uzákonit, legalizovat; (2) (LaPlá): vyjasnit, objasnit, vysvětlit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bluf, m. (1) (LaPlá): podvod, ošizení, špinavý trik; (2) (LaPlá): rozčarování, zklamání; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bobería, f. (1) (LaPlá): obchodování; (2) (LaPlá): seřízení hodinek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bobi, m. (1) (LaPlá): pes; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bobina, **-no**, adj. (1) (LaPlá): živý, čilý, čiperný, bystrý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bobo, m. (1) (LaPlá, Per): cibule (hodinky); (2) (LaPlá): srdce; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bocha, f. (1) (LaPlá): fotbalový míč, kopačák; (2) (LaPlá): hlava ostříhaná dohola, oholená hlava; (3) (LaPlá): velké množství řečeho; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bochado, (1) (LaPlá): propadnout, vyletět ze zkoušky; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bochazo, m. (1) (LaPlá): ve fotbale: hlavčeka; (2) (LaPlá): rána míčem; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bochinche m. (1) (LaPlá): brebentění, drmolení; (2) (LaPlá): povykování, povyk, kravál, randál; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bocinar, intr. (1) (LaPlá): žvanit, řečnit, přehánět, vymýšlet si; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bocón, **-ona**, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): udavač, donašeč, fízl; viz též: *abanico*; (2) m. (LaPlá, Am): huba, žvanil, klepal; (3) (LaPlá): žvanivý, velkohubý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bodegón, m. (1) (LaPlá, Š): hospoda, krčma, výčep, vinárna; ► skromný a nepřiliš čistý zastaralý podnik, který nabízí jednoduchá jídla; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bodriazo, m. (1) (LaPlá): šmejd, krám, zmetek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bodrio, m. (1) (LaPlá): nekvalitní podívaná, vadná věc; viz: *bodriazo*; (2) (LaPlá): křik, hádka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bola, f. (1) (LaPlá): důležitost, význam, závažnost; (2) (LaPlá): váženost; (3) pl., i vulg. (LaPlá, Kol, Mex, Portor, Ven): varlata, koule; ■ Syn.: *bolainas*, *bolivianas*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolainas, f., pl., viz též: *bola*.

bolivianas, f., pl., viz též: *bola*.

bola; (1) **dar** ~¹ (LaPlá, Guat, Hond, Kol, Nik, Per, StřAm, Š, Ven): všimnout si, dávat pozor, věnovat pozornost; (2) **dar** ~² (LaPlá): pečovat o, starat se o; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *dar bolilla*, *dar boliya*; (NET).

bolilla; **dar** ~, viz: *dar bola*.

bolíya; dar ~, viz: *dar bola*.

bolacear, intr., hovor. (1) (LaPla): plácát hlouposti; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolacero, -ra, subst., i adj. (1) m. (LaPla): lhář, prolhanec; (2) adj. (LaPla): lživý, prolhaný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *boletero*; (NET).

boletero, -ra, adj., i subst., hovor. (Par), viz: *bolacero*.

bolas; (1) **en** ~ (LaPla, Hond, Kol, Š) úplně nahý, nahatý, holý, svlečený; ■ Syn.: *despilchado*; (2) **dar en las** ~¹ (LaPla): obtěžovat, otravovat, dotírat; (3) **dar en las** ~² (LaPla): rozzlobit, rozhněvat, rozzuřit; viz též: *dar bronca*; (4) ~ **tristes**, adj. (LaPla): hloupý, nechápavý, nedovtipný; viz též: *abombado, atrasado, dolobu*; (5) ~ **tristes**, f., pl. (LaPla): hlupák, pitomec; ■ Syn.: *belinún, bogólico, bólide, brígido, buenudo, caso, chabón, chauchón, chauchón, chichipió, chitrulo, codeguín*; viz též: *abriboca, babieca, boludo, boncha, chaucha*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

despilchado, -da adj., viz též: *en bolas*.

bolche, subst., i adj. (1) m. (LaPla): bolšán (bolševik), komunista; (2) adj. (LaPla): bolševický, komunistický; ► ten, který se řídí komunistickou doktrínou; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

boleado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): nemotorný, neohrabaný, neobratný, nešikovný; (2) adj. (LaPla): zmatený, popletený, dezorientovaný; ■ Syn.: *apampada, desbrujulado*; (3) adj. (LaPla): podnapilý; (4) m. (LaPla): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, crosta, crudo, durañona, durazno, duro*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

apampada adj., viz též: *boleado*.

desbrujulado, -da adj., viz též: *boleado*.

boleta, subst., i adj. (1) f. (LaPla): mrtvola, nebožtík; (2) adj. (LaPla): mrtvý, zesnulý, bez života; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

boletear, tr. (1) (LaPla): záměrně zabít, zavraždit; ■ Syn.: *afiambrar, hacer la boleta, cocinar, despachar*; viz též: *amasijar*; (2) (LaPla): lhát, obelhat, oklamat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

boliche, m. (1) (LaPla, Am): krámek, kantýna, výčep, sklípek; (2) (LaPla): diskotéka; ► obecně: jakákoli prodejna alkoholických nápojů; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolichero, -ra, m/f., hovor. (1) (LaPla, Bol, Par): majitel nebo vedoucí krámku, kantýny, výčepu, sklípku, diskotéky; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolichón, m., despekt. (1) (LaPla): krámek, kantýna, výčep, sklípek druhé řídy; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolilla, f. (1) (LaPla): klep, tlach, pomluva, zvěst, fáma; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolita, m. (1) (LaPla): bolivijský občan; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bolsa; (1) **hacer** ~¹ hovor. (LaPla): mlátit, ztlouct někoho; viz též: *acomodar, amasijar*; (2) **hacer** ~² (LaPla, Am): roztrískat něco na cucky; (3) **darle como en** ~ (LaPla): zmlátit někoho ze všech sil; (4) ~ **de gatos**¹ (LaPla): zmatek, nepořádek; (5) ~ **de gatos**² (LaPla): obecná diskuze, debata; (6) ~ **de huevos**¹ (LaPla): banda chuligánů, gang; (7) ~ **de huevos**² (LaPla): hooligans, raubies (banda, tlupa radikálních fotbalových fanoušků, kteří jsou agresivní, útoční, násilní a bezohlední); ■ Syn.: *barra brava, barrabraba*; (8) ~ **de mierda** (LaPla): skrývat, tajit problémy a ponuré nebo choulostivé okolnosti; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

barra; ~ **brava**, f., viz též: *bolsa de huevos*.

barrabraba f., viz též: *bolsa de huevos*.

boludazo, m. (1) (LaPla): hňup, debil, magor; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

boludeo, m. (1) (LaPla): lenošení, lenost, zahálka, mrháníčasem; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

- boludez**, f. (1) (LaPla): hloupost, zbytečnost, nepodstatná věc; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bombear**, tr. (1) (LaPla): smilnit, pohlavně se stýkat; ■ Syn.: *desafrecharse*; (2) (LaPla): podvést, zpronevěřit, defraudovat, vymámit peníze; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- desafrecharse** zvrát., viz též: *bombear*.
- bombero**, m. (1) (LaPla): rozhodčí, který škodí, poškozuje tým, mužstvo, družstvo; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bombo**, m. (1) (LaPla): hýždě, zadek, zadnice; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bombo**; (1) **ir al** ~ (LaPla): dohodnout se, dohadovat se, domlouvat se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bombones**; (1) **darle para** ~ (LaPla): přehnaně, silně zbít, zmlátit; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *darle para que tenga*; (NET).
- darle**; ~ **para que tenga** viz: *darle para bombones*.
- bondi**, m. (1) (LaPla): élinka (tramvaj); (2) (LaPla): malý městský autobus, mikrobús; ► *Albondiga Bus* jsou speciální městské autobusy běžně nazývané *colectivos*; *bondi* je odvozenina, která vznikla v brazilském městě São Paulu na začátku 20. století z anglického slova *bond* (s významem *bono*: poukázka, dluhopis, a *boleto*: jízdenka, letenka); v té době byly sãopaulské tramvaje z velké části vlastnictvím anglických společností a z toho důvodu i známé vývěsky udávaly cenu jízdného slovem *bond*; Brazilci toto slovo začali chápat jako ekvivalent k tramvaji a veškeré městské hromadné dopravě; v portugalštině (úřední jazyk v Brazílii) je mnoho slov zakončeno na souhlásku, proto se obvykle na konec slova přidává hlásk *-i* nebo také *-e* (např. *bonde*); toto slovo bylo přeneseno ze São Paula italskými přistěhovalci (hlavní italskou imigrační vlnu přijmulo toto město koncem 19. stol. a začátkem 20. stol.) do Montevidea a Buenos Aires, kde místo tramvajů oznáčovalo malé autobusy nebo mikrobuse (*colectivos*); lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- border**, m. (1) (LaPla): pacient na pokraji neurózy (nervové choroby) a psychózy; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borrachería**, f. (1) (LaPla): bar, kořalna, výčep s alkoholickým pitím, obchod s lihovinami; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borrado**, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): vzdálený, odlehlý, osanělý; (2) adj. (LaPla): penzionovaný, vysloužilý; (3) adj. (LaPla): mrtvý, zesnulý, bez života; viz též: *cocinado*; (4) adj. (LaPla): pohřešovaný; (5) m. (LaPla): vysloužilec, důchodce, penzista; (6) m. (LaPla): mrtvola, nebožtík; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borrar**, tr. (1) (LaPla): zabít, zavraždit; (2) (LaPla): nepřijít na předem dohodnuté, smluvené místo; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borratina**, f. (1) (LaPla): odchod na smluvené místo; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *borrarse*; (NET).
- borregada**, f. (1) (LaPla): skupinka, hlouček chlapců nebo děvčat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borrego**, m. (1) (LaPla): chlapec, hoch, mladík, mládenec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- borrega**, f. (1) (LaPla): dívka, děvče, děvenka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- bostero**, m. (1) (LaPla): fanoušek, fanda klubu Boca Juniors; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- botas**; (1) **ponerse las** ~ (LaPla): postupovat, dělat pokroky, pokračovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- botija**, m., i v pl. (1) (LaPla, Am): dítě, chlapec, chlapeček, klouček, usmrkánek; (2) (LaPla): holčička; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- botón**; (1) **al divino** ~ adv. (LaPla, Am): zbládnutě, zbytečně; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *al reverendo botón*; (NET).
- botón**; **al reverendo** ~ adv., viz: *al divino botón*.

botoneada, m. (1) (LaPla): udání, obvinění, obžalování; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

botonería, f. (1) (LaPla): komisariát, komisařství; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

brazuca, m. (1) (LaPla): Brazilec; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

breca, adj. (1) (LaPla): rozhněvaný, rozzlobený; (2) (LaPla): mrzutý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

brema, f. (1) (LaPla): hádka, tahanice; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

breto, m. (1) (LaPla): převlečník, svrchník, letní plášť, svrchní kabát; (2) (LaPla): rakev; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

breva, f. (1) (LaPla): krása; (2) (LaPla): kráska, krasavice, fešanda; ■ Syn.: *biscuit, bomba, bombón, budinazo, churrasca, churros*; (3) (LaPla): příležitost, šance; ■ Syn.: *alce, un barato, bolada, calce, chance*; viz též: *baratieri, chaucha*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alce, m., viz též: *baratieri, breva, chaucha*.

barato; un ~, m., viz též: *baratieri, breva, chaucha*.

biscuit, m., viz též: *breva*.

bolada, f. (Am), viz též: *baratieri, breva, chaucha*.

bomba, f. (Am), viz též: *breva*; ► další význam: sexbomba.

bombón, f., viz též: *breva*.

budinazo, f., viz též: *breva*.

calce, m., viz též: *baratieri, breva, chaucha*.

churrasca, f., viz též: *breva*.

churros, f., viz též: *breva*.

chance, m/f. (LaPla, Am, Hond, Mex, Salv), viz též: *baratieri, breva, chaucha*.

brillos, m., pl. (1) (LaPla): klenoty, šperky, skvosty; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

briyo, -ya, adj. (1) (LaPla): brilant; ► prsten s třpytícím se broušeným kamínkem nebo drahokamem; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

brodo, m. (1) (LaPla): podvod, zpronevěra, defraudace, zneužití důvěry; viz též: *bombear*; (2) (LaPla): kradené zboží, lup; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

brodo; (1) al ~ (LaPla): přijít na mizinu, zkrachovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bronca, f. (1) (LaPla, Am): vztek, zlost, hněv, zuřivost; viz též: *brincar*; (2) **armar la ~** (LaPla): začít se hádat; (3) **dar ~** (LaPla): rozzlobit, rozhněvat, rozzuřit; viz též: *dar en las bolas*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bruja, f., despekt. (1) (LaPla): koketní žena; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

brulote, m. (1) (LaPla): žurnalistická kritika; ► jejím cílem je připravit někoho o dobrou pověst; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

budín, m. (1) (LaPla, Am): fešanda, krásné, děvče, dívka, žena; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bufo, -fa, m/f. (1) (LaPla): buzerant, sodomita, homosexuál; ► další označení: *bufanda, bufarrón*; osoba, která ráda souloží nebo pohlavně zneužívá chlapce; pochází ze španělského *buharrón* nebo *bujarrón* a to dále z italského *bugaro* (zkráceně *buga*); středověké pojmenování Bulhařů, zejména členů sekty (velmi rozšířená mezi obyvateli Bulharska a Bosny), kteří se hlásili k bogomilství (dualistická gnostická sekta, která se vyvinula z manicheismu); členové této sekty byli často zotuzováni a uráženi jako homosexuálové; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bufonazo, m. (1) (LaPla): výstřel, střelná rána; (2) (LaPla): zásah; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bufoso, m. (1) (LaPlá): revolver, pistole; ► ruční střelná zbraň, neautomatická; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bulevar, m. (1) (LaPlá): bulvár, široká třída s malým náměstím uprostřed; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bulín, m., hovor. (1) (LaPlá): kvartýr, bejvák (příbytek svobodného mládence); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bulo*; (NET).

bulo, m., viz: *bulín*; ► soukromé místo pro milostné schůzky.

buque; (1) ~ **sin mancadam**. (LaPlá): přetvářka; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buraco, m., vulg., reg. (1) (LaPlá): díra, jáma, otvor, vrt; ■ Syn.: *buco*; (2) (LaPlá): bolest, ublížení; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buco, m., viz též: *buraco*.

burrada, m. (1) (LaPlá): pošetilost, hloupost, hlupáctví, blbost, naivnost, pitomost, nesmysl; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *bobada*; (NET).

bobada, f., viz: *burrada*.

burrear, intr. (1) (LaPlá): účastnit se dostihových závodů za cílem uzavírat sázky; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

burrero, m. (1) (LaPlá): lupič registračních pokladen; (2) (LaPlá): nadšenec pro dostihové závody; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

burro, m., hovor. (1) i v pl. (LaPlá): závodní, dostihová kůň; (2) (LaPlá): startér automobilu; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

busca, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): šelmovský, chytrácký, mazaný, šibalský; (2) adj. (LaPlá): čilý, bystrý, živý, chytrý; ■ Syn.: *apiolado*; viz též: *avivado*, *avivato*; (3) m. (LaPlá): šibal, šelma, dareba; (4) f., vulg. (LaPlá): coura, děvka; ■ Syn.: *atorranta*, *bagaseta*, *cocota*; (5) (LaPlá): kočovný obchodník (každodenně si vydělává na živobytí prováděním nejněžnějších úloh; nejnámější obchodníci dnes nabízí plnicí pera, rukavice nebo zapalovač v mikrobuse nebo ve vlaku); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

atorranta, f., vulg., viz též: *busca*.

bagaseta, f., vulg., viz též: *busca*.

cocota, f., vulg., viz též: *busca*.

buscaglia, m. (1) (LaPlá): pracant, dřič; ► označuje osobu, která pro svou obživu užívá jakýchkoliv prostředků: používá zákonné ale neformální prostředky, někdy skoro až nezákonné, žije se např. pouličním prodejem, prodejemřemeslných výrobků atd.; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buscapié, m. (1) (LaPlá): osoba rychlá, hbitá, svižná, pohotová; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

bute, m. (1) (LaPlá): skvělost, výbornost, výtečnost, znamenitost; (2) (LaPlá): vynikající kvalita; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buyón, m. (1) (LaPlá): břicho; (2) (LaPlá): polévka, kterou dříve jedli lidé nejnižšího rodu (přísady: zelenina, nudle, na kostky nakrájený chléb); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buyonear, intr. (1) (LaPlá): jíst, krmit se; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

buzarda, f. (1) (LaPlá): velké břicho, pupek, panděro; ■ Syn.: *busarda*; (2) (LaPlá): žaludek; ■ Syn.: *bodega*, *buseca*, *cocina*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *bagre*; (NET).

busarda, f., viz: *buzarda*; viz též: *bodega*, *cocina*, *bagre*.

buzón, m. (1) (LaPlá): sodomita, homosexuál; ■ Syn.: *cangrejo*, *comilón*, *comipini*, *culastro*; (2) (LaPlá): osoba s velkými ústy; (3) (LaPlá): vězení, žalář, cela; ■ Syn.: *alcancía*, *amuro*, *cafúa*, *canasta*, *canela*, *canoa*, *cañota*, *canusa*, *capacha*, *cufa*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

alcancía, f. (LaPlá, Mex), viz též: *buzón*.

amuro, m., viz též: *buzón*.

cafúa, f., viz též: *buzón*.

canasta, f., viz též: *buzón*.

canela, f., viz též: *buzón*.
cangrejo, m., viz též: *buzón*.
canoa, f., viz též: *buzón*.
cañota, f., viz též: *buzón*.
canusa, f., viz též: *buzón*.
comilón, m., viz též: *buzón*.
comipini, m., viz též: *buzón*.
cufa, f., viz též: *buzón*.
culastro, m., viz též: *buzón*.
capacha, f., vulg. (LaPla, Ekv), viz též: *buzón*.

4.2.3. D

- damajuana** f. (1) (LaPla, Per): skleněná nádoba na víno; ► může být vyrobena i z pálené hlíny, má krátké hrdlo, někdy bývá v proutěném nebo drátěném obalu; většinou se používá v pobřežních oblastech Peru; bývá naplněna vínem a jinými alkoholickými nápoji; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dandy**, m. (1) (LaPla): švihák, hejsek, požitkář; elegantní, pohledný mladík, který rád dobývá srde žen; (2) (LaPla): domýšlivec, ješita; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dársela**, tr. (1) (LaPla): vstříknout si (injekční stříkačkou); (2) (LaPla): zbit, zmlátit někoho; ■ Syn.: *darle*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- darle**, tr., viz též: *dársela*.
- datero, -ra**, m/f. (1) (LaPla): osoba, která dává informace nebo údaje dostihovým sázkářům; ► např. o možných vítězných koních; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dátil**, m., častěji v pl., hovor., lid. (1) (LaPla): prst; ► označuje prst na ruce nebo noze; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dato**, m. (1) (LaPla): informace spojená s předchozími událostmi, možnostmi a schopnostmi dostihových koní; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- debutar**, intr. (1) (LaPla, Per): poprvé mít pohlavní styk; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- deca**, f. (1) (LaPla): dekadence, úpadek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dedal**, m. (1) (LaPla): zloděj, lupič v dopravních prostředcích nebo na místech, kde se pohybuje mnoho lidí; ► aby se zmocnil toho, co se skrývá v cizí kabelce nebo peňence, používá pouze ukazováček a prostředníček; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- degoyar**, tr. (1) (LaPla): podvést, zpronevěřit, defraudovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- degueyo**, m. (1) (LaPla): ošizení, ošulení; ► když si někdo vezme, ponechá jen nepatrnou část z velkého množství peňez; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dejar**; (1) **-la picando**¹ (LaPla): zaplatit někomu, aby upřesnil myšlenku, podežení; (2) **-la picando**² (LaPla): ve fotbale: přenechat spoluhráči gólovou šanci; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- dejarse**, zvrat. (1) (LaPla): dovolit, aby došlo k pohlavnímu styku; (2) **~ de bolazos** (LaPla): přestat lhát, vmýšlet si; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- delantero**, m. (1) (LaPla): řadro, prs; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- delivery**, m. (1) (LaPla): zásilková služba do domu, která se specializuje na rychlé občerstvení, fastfood; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- depa**, m. (1) (LaPla, Am, Per): byt svobodného mládence; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *depto*, *derpa*; (NET).
- depto**, m., viz: *depa*.
- derpa**, m., viz: *depa*.
- dequera**, citosl. (1) (LaPla): pozor!; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).
- derecho, -cha**, (1) adj. (LaPla): upřímný, poctivý, čestný; (2) **~ de piso** m. (LaPla): cena za nezkušenost; (3) **~ viejo** adv. (LaPla): bez přípravy, nečekaně, náhle; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desabrochado, -da adj. (1) (LaPlá): bezstarostný, lehkomyšlný, ledabylý, lhostejný, netečný; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *desconectado, desenchufado, despegado, desprendido*; viz též: *campante*; (NET).

desconectado, -da adj., viz: *desabrochado*; viz též: *campante*.

desenchufado, -da adj., viz: *desabrochado*; viz též: *campante*.

despegado, -da adj., viz: *desabrochado*; viz též: *campante*.

desprendido, -da adj., viz: *desabrochado*; viz též: *campante*.

desayunar, tr. (1) (LaPlá): objevit, odhalit, zjistit, uvědomit si; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *desayunarse*; (NET).

desayunarse zvrát., viz: *desayunar*.

desbolar, tr. (1) (LaPlá): rozházet, uvést v nepořádek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *despelotar, embolar*; (NET).

despelotar, tr., hovor., viz: *desbolar*.

embolar, tr., viz: *desbolar*.

descangayado, -da adj. (1) (LaPlá): chorý, churavý, neduživý, necítící se dobře; ■ Syn.: *cachusiento*; viz též: *achacado, bandeado, bichoco, choto, descolado*; (2) (LaPlá): zkažený, poškozený, s obtížemi se pohybující; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *cachuso, calandraca, cascote*; (NET).

cachuso, -sa adj., viz: *descangayado*; též: *achacado, bandeado, bichoco, cachusiento, choto, descolado*.

calandraca adj., viz: *descangayado*; též: *achacado, bandeado, bichoco, cachusiento, choto, descolado*.

cascote, adj., viz: *descangayado*; též: *achacado, bandeado, bichoco, cachusiento, choto, descolado*.

descarnada f. (1) (LaPlá): smrt, smrtka; ► antonomázie (pojmenování známé osoby nebo osobnosti obecným názvem nebo jejím charakteristickým rysem, např. symbolem smrti je lidská kostra, která obvykle nosí kosu); lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

deschavado, -da adj. (1) (LaPlá): udaný, prozrazený; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

deschave, m. (1) (LaPlá): doznání, přiznání; (2) (LaPlá): otevření zámku, petlice, závory; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descojonante adj. (1) (LaPlá): veselý, šprýmový; (2) (LaPlá): znamenitý, výtačný, výborný, vynikající; ■ Syn.: *altiyero, muy de la banana, chipola, debute, dequeresa*; (3) (LaPlá): nevydaný, nepublikovaný, dosud neznámý; (4) (LaPlá): překvapující, překvapivý; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

altiyero, -ra adj., viz též: *descojonante*.

banana; muy de la ~adj., viz též: *descojonante*.

chipola, adj., viz též: *descojonante*.

debute, adj., viz též: *descojonante*.

dequeresa, adj., viz též: *descojonante*.

descolado, -da adj. (1) (LaPlá): zkažený, poškozený; (2) (LaPlá): chorý, churavý, neduživý, necítící se dobře; ■ Syn.: *achacado, cachusiento, choto*; viz též: *bandeado, bichoco, cachuso, calandraca, cascote, descangayado*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descostillarse; (1) ~ **de risa** (LaPlá): smát se z plna hrdla, smát se až se za břicho popadat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descuajeringar, tr. (1) (LaPlá): zničit, zkazit, zbořit, poškodit; (2) (LaPlá): odzbrojit; (3) (LaPlá): rozviklat, rozvrzat; (4) (LaPlá): rozházet, udělat nepořádek; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descuerear, intr. (1) (LaPlá, Am): pomlouvat, klepat, drbat, kritizovat; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *chusmear, cotorrear, cuerear*; (NET).

chusmear, intr., viz: *descuerear*.

cotorrear, intr., viz: *descuerear*.

cuerear, intr., hovor., viz: *descuerear*.

descuidista, m/f. (1) (LaPlá): kapsář, zloděj, který zneužívá nepozornost, neopatrnost svých obětí; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descular, tr., hovor. (1) (LaPlá): vynalézt, vytvořit, vymyslet, objevit; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

descule, m. (1) (LaPlá): objev, objevení, nalezení; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desechar, tr. (1) (LaPlá): vyloučit, odmítnout, zavrhnout; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desembandar, intr. (1) (LaPlá): vloupat se; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desencanutar, tr. (1) (LaPlá): osvobodit zadrženého, začeného; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desgraciado, m. (1) (LaPlá): zlý, špatný člověk; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desgraciarse, zvrat. (1) (LaPlá): počurat se, pomočit se, pokakat se, pokadit se; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desgualichar, tr. (1) (LaPlá): zbavit kletby, odčarovat někoho; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

deshancar, tr. (1) (LaPlá): zbavit břemene, vlivu, působení; (2) (LaPlá): přebrat někomu partnera/partnerku; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

deshilachado, **-da** adj. (1) (LaPlá): sklíčený, deprimovaný; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desiderio, **-ria** adj. (1) (LaPlá): dohodnutý, domluvený, rozhodnutý; (2) (LaPlá): rozhodný, odhodlaný; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

deslomarse, zvrat. (1) (LaPlá, Š): vyčerpat se, vysílit se, přemáhat se; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

desteñir, tr. (1) (LaPlá): zradit, prozradit, vyzradit; ► neslušným způsobem; *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dichero, m. (1) (LaPlá): lichotník, lichometník, pochlebová, pochlebník, vlezdoprdelka; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dientudo, m. (1) (LaPlá): piano, klavír; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dinenti, m. (1) (LaPlá): dětská hra v kamínky (*cantillos*); ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dique, m. (1) (LaPlá): domýšlivost, ješitnost, marnivost, malichernost; (2) **dar(se)** ~¹ (LaPlá): oklamat, obelhat falešným vzhledem; (3) **dar(se)** ~² (LaPlá): klást důraz; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

diquear, intr. (1) (LaPlá): honosit se, stavět na obdiv, vychloubat se; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

disquero, m. (1) (LaPlá): chvastoun, chlubil, domýšlivec, chvástal, náfuca; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *compadrito*; (NET).

compadrito, m., viz: *disquero*.

dona, f. (1) (LaPlá): žena, ženská, manželka; ■ Syn.: *asunto*, *bestia*, *bramaje*, *catriela*, *chabona*, *china*, *costiya*, *elemento*; viz též: *chanceleta*; (2) (LaPlá): paní, dáma; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

asunto, m., viz též: *dona*, *chanceleta*.

bestia, f., arch., viz též: *dona*, *chanceleta*.

bramaje, m., viz též: *dona*, *chanceleta*.

catriela, f., viz též: *dona*, *chanceleta*.

chabona, f., viz též: *dona*, *chanceleta*.

china, f., viz též: *dona*, *chanceleta*.

costiya, f. (Kol, Per, Salv), viz též: *dona*, *chanceleta*.

elemento, m., viz též: *dona*, *chanceleta*.

dopado, **-da**, adj. (1) (LaPlá): zdrogovaný, zfetovaný; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

double, m. (1) (LaPlá): bižuterie, falešný šperk; ► předmět zhotovený zlatníkem, který napodobuje vzhled šperku; pouze povrchová vrstva je z drahého kovu; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dragoneo, m., hovor. (1) (LaPlá): dvoření, lichocení; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

drogón, m. (1) (LaPlá): feťák, narkoman; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

droguista, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): opilý; (2) m. (LaPlá): ožrala, opilec, alkoholik; ■ Syn.: *chupadín, curdelín, curdelún*; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; ■ Syn.: *chupado*; viz též: *curdela*; (NET).

chupadín, m., viz též: *droguista, curdela*.

chupado, -da adj., i subst., viz: *droguista*; viz též: *curdela*.

curdelín, m., viz též: *droguista, curdela*.

curdelún, m., viz též: *droguista, curdela*.

dumbo, -ba adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): ušatý; (2) m. (LaPlá): ušatec, ušoun; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

duque, m. (1) (LaPlá): dvojka, dva, dvě; viz též: *duquesa*; (2) (LaPlá): elegán, švihák, osoba dobrých mravů, způsobů; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

duquesa, subst., i adj. (1) f. (LaPlá): dvojka, dva, dvě; viz též: *duque*; (2) f. (LaPlá): dvojnásobek; (3) adj. (LaPlá): dvojí, dvojitý, dvojnásobný, dvojaký; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

dura, f. (1) (LaPlá): silná droga; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

durañona, adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomočký, pitomý; (2) f. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, boleado, crosta, crudo, duro*; (3) f. (LaPlá): něco tvrdého; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *durazno*; (NET).

durazno, -zna adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomočký, pitomý; (2) adj. (LaPlá): lakomý, lakotný, skoupý; (3) m. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, boleado, crosta, crudo, durañona, duro*; (4) m. (LaPlá): lakomec, hrabivec, chamtivec; (5) m. (LaPlá): něco velmi tvrdého; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

duro, -ra adj., i subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomočký, pitomý; (2) adj. (LaPlá): zdrogovaný, zfetovaný; (3) adj. (LaPlá): opilý, opojený; (4) m. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, boleado, crosta, crudo, durañona, durazno*; (5) m. (LaPlá): opilec; (6) m. (LaPlá): něco tvrdého; ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *durazno*; (NET).

4.2.4. Lema: lunfardo

lunfardo, m. (1) (LaPlá): hantýrka v oblasti řeky La Plata (Argentina a Uruguay); (2) (LaPlá): zlodějská hantýrka; (3) (LaPlá): zloděj; viz též: *lunfa*; ► tento slang vznikl v Buenos Aires a jeho okolí a byl užíván spodní vrstvou obyvatelstva; dnes je používán v oblastí řeky La Plata (Argentina a Uruguay); část jeho slov a slovních obrátů také přešla a rozšířila se v hovorovém jazyce; v průběhu 20. a tohoto století si mnoho slov z této hantýrky částečně osvojily okolní státy, např. Chile a Paraguay; (2) (LaPlá): zloděj, ničema, zločilec; lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

lunfa, m. (1) (LaPlá): dlouhoprsták, chmaták (zloděj); ► lunfardo (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; viz též: *lunfardo*; (NET).

5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

Una parte de mi tesis final está formada también por el comentario de la traducción de los términos americanos del *vesre* y del *lunfardo*. Quisiera dedicar estas páginas a la descripción de los problemas con cuales me encontré a la hora de traducir esos términos.

Primero tenía que aprender y consultar cómo escribir un diccionario con el director de mi tesis final, Prof. PhDr. Jří Černý, CSc. Hay símbolos y abreviaturas que se usan generalmente, cada lema tiene que seguir la estructura dada. Todo eso ya está descrito en el capítulo 1.1. Estructura del lema (página 3).

Porque cada palabra de una u otra jerga contenía su traducción o explicación castellana, tenía que encontrar un significado concorde al checo. En muchos casos ocurre que un término castellano coincide con varios términos checos, o al revés, un término checo se puede expresar con más sinónimos castellanos. Uno de mis problemas más grandes era que las expresiones del *vesre* (o *verre*) se usan en la zona de La Plata (Argentina y Uruguay) con diferente significado que en España. Primero no lo sabía pues siempre escribí todos los significados posibles de las palabras castellanas. Pero luego me ayudó mucho un diccionario en Internet que me aconsejó el profesor Černý. Podemos encontrarlo en la página <http://www.tubabel.com/>. Al buscador siempre puse un término en *vesre* y luego su término castellano al revés para ver si me salía el significado con que se usa en estos países. Lo he hecho con todas las palabras de mi diccionario. Si habían unas en castellano que se usan también como americanismos, aparece el término (Am). En el caso de las palabras en *vesre* que se usan también en otros países latinoamericanos tras mencionar (LaPla) entre paréntesis aparece la marca de dichos países.

Sin embargo, todavía me faltaba el significado de algunas expresiones, pocas pero importantes. Puedo decir que tengo buena suerte de tener un amigo que proviene de Argentina, concretamente de Buenos Aires que se encuentra directamente en la zona de La Plata. Se llama Leandro y este invierno ha pasado en la República Checa, en la ciudad dónde yo vivo, porque sale con mi amiga. Aunque desde sus siete años vive en Mallorca, conoce los dialectos locales argentinos porque siempre está en contacto con el resto de su familia y con sus amigos que viven allí. Además lee libros donde se utiliza

esta jerga y de vez en cuando, creo que cada tres años, visita su país natal. Pues este hombre era capaz de ayudarme. Junto con su hermano Fernando que vino a visitarle aquí a la República Checa tuve tres consultas para averiguar el significado correcto de algunos términos. A veces no sabía el género de las palabras del *vesre* o no estaba segura de si lo estaba haciendo de forma correcta. Tras confirmar por mis fuentes que las palabras en *vesre* tenían el mismo género como esas mismas palabras al revés en castellano. Eso marcó la diferencia ya que eso era desconocido para mí.

A continuación introduzco algunos de los términos con cuales me ayudaron. Siempre explico dudas que tenía y la solución final checa:

- Ø **beyompa** (vesre de *pabellón*) - la definición que encontré en: <http://www.tubabel.com/> explica que en Argentina se trata de «fracción de una cárcel». Bajo esta definición imaginaba que designaba una celda. Después de consultar esta palabra averigué que designa un lugar cubierto donde los prisioneros pasan el tiempo juntos o separados y donde pueden hacer diferentes cosas, p. ej. deporte. Entonces en el diccionario aparece: «část vězení; ► krytá část vězení, která slouží pro různé účely, např. hala pro sportovní hry; zajatci zde tráví čas společně nebo odděleně» (página 10).
- Ø **chabomba** (vesre de *bombacha(s)*) – aunque la etimología hace referencia a los bombachos (que suelen utilizar los hombres), la palabra *vesre* designa las bombachas de las mujeres, en checo «kalhotky» (página 11).
- Ø **jobie** (vesre de *viejo*) – en la página <http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre> pone que este término se refiere normalmete al padre. Además *viejo* denomina a un hombre viejo o también se puede referir al abuelo. Se nos ofrece la doble explicación de esta palabra. Tras la consulta me di cuenta de que la primera explicación es la correcta. Encima, **jobie** se usa como adjetivo. La expresión checa: «otec, fotr; starý» (página 15).
- Ø **ñorse** (vesre de *señor*) – según http://es.wikibooks.org/wiki/Diccionario_Vesre designa «sanitario de señores», en checo: «zdravotník; ošetřovatel pánů, šlechticů». En Internet no aparece el segundo significado con el que se utiliza en la jerga del *vesre*. Según los argentinos se utiliza además para referirse a un hombre en el sentido respetuoso, es decir «pán, pan» en checo (página 18).
- Ø **tosán** (vesre de *santo*) – Internet no nos ofrece una explicación más cercana con que se usa en la zona de La Plata. Por eso uno podría pensar que esta palabra quiere designar a un sacerdote o un santón. Al contrario, el verdadero

significado en el *vesre* se refiere a una persona muy buena, en checo: «mimořádně dobrý, nezištný člověk» (página 21).

Ø **baratieri** (término *lunfardo*) – porcuanto a esta palabra no estaba segura con el género masculino. Como Leandro ya está en Mallorca, le escribí para preguntarle. Aunque según la fuente de Internet **baratieri** significa «ocasión» (en checo «příležitost, šance»), Leandro me escribió que la conoce solamente como el sinónimo de «barato». Por eso decidí dejar el género masculino y además añadí otro significado como adjetivo, en checo «levný, laciný» (página 40).

Lo último que aprendí de Leandro y Fernando es que muchas de las palabras del *vesre* se utilizan también como adjetivos.

Si pasamos a la etimología, algunos términos que aparecen en el diccionario están completados por esta misma. Tuve que traducirla de una página que encontré en Wikipedia. A veces ocurre que una página de Internet deja de existir o cambia su dirección. Ésto sucedió cuando traducía la etimología de las palabras. Aunque lo había bajado en un bloque de Microsoft Office Word, quería buscar otra vez esa página para ver las palabras a las que se hace referencia. Pero desgraciadamente ya no podía encontrarla y la encontré sólo hace poco. Para no repetir este obstáculo, desde ese momento apunté cada vez la página de Internet o si se trataba de una información o parte del texto más importante, directamente la bajaba en un bloque.

Mi trabajo no era solamente buscar significados checos correspondientes. También tenía que traducir algunas partes del texto. Ésto me entusiasmó ya que me gusta mucho traducir. Estos fragmentos traducidos tratan sobre todo de la etimología posible de ciertos términos, de su uso en la historia, cómo cambiaba su significado durante siglos y cómo ha cambiado hasta ahora. En esos fragmentos a veces aparecen palabras que antes no conocía y cuya versión checa tenía que buscarla en el diccionario. Pero aunque lo traduje al checo, no sabía el significado de esa expresión. Entonces se me ocurrió la idea de intentar encontrar esas palabras en las imagenes de <http://www.google.es/> (<http://images.google.es/imghp?hl=cs&tab=w>). Fue una buena idea y por eso adjunto algunos de esos imagenes y fotos al final de este trabajo en el capítulo 10. ANEXOS (página 68) para ayudar a la comprensión de la palabra.

Por lo que se refiere a la etimología, algunos términos provienen de una palabra italiana o portuguesa. Ésto no fue problema ninguno para mí porque tengo un diccionario muy bueno en el ordenador (*Translator 2007*) que contiene doce lenguas,

entre las cuales aparecen también italiano y portugués. Esto me ayudó a enriquecer un poco más mi vocabulario de italiano ya que hace tres años que lo estudio. La etimología de un término aparece siempre detrás del símbolo ►. Además de la etimología a veces aparece otra explicación para especificar una palabra.

Otro problema, aunque no tan grande, era la búsqueda de todas estas expresiones en el Gran diccionario español-checo, cuyo autor es Josef Dubský. Lástima no tener ese diccionario en casa, pero suerte tenerlo en la biblioteca de Olomouc donde tenía que pasar horas y horas buscando y comparando palabras. Me ayudó mucho porque contiene americanismos, palabras coloquiales, palabras de jerga y su uso en varios países de América Latina.

Seguro que existen muchas más expresiones porque en cualquier momento puede aparecer una palabra nueva. Sobre todo en *vesre* es muy fácil crearla como ya he dicho antes en el capítulo 3. VESRE y su parte 3.3. Neologismos (página 8). No siempre se sabe si es una palabra del *vesre* o del *lunfardo*, también una misma palabra puede aparecer en ambos dialectos.

Hablando del *lunfardo*, en el momento que pensaba que ya había escrito todas las palabras accesibles en Internet, encontré otra página con un diccionario diferente. Aunque en gran parte contenía términos ya expuestos en mi diccionario, encontré muchas expresiones que todavía no tenía, las cuales enriquecieron mucho mi trabajo.

Otro problema fue que en el caso de los verbos al querer averiguar su transitividad o intransitividad a veces no podía encontrarlo ni en la página de la Real Academia Española (<http://rae.es/rae.html>). Lo último que probé fue poner ese verbo con la transitividad o intransitividad en el buscador de Google. Así encontré casi todo lo que necesitaba. Con el resto de los verbos y su transitividad o intransitividad me ayudó el profesor Černý.

También era difícil encontrar todos los sinónimos de una palabra, los términos con el mismo significado o parecido. Lo hacía con la búsqueda en el Microsoft Office Word. Cuando pulsaba las teclas Ctrl y F al mismo tiempo, aparecía un espacio donde escribía la palabra que quería buscar y así la encontré en todo el texto. Eso me ayudó mucho. Este espacio tiene también otras funciones, por ejemplo al darme cuenta que había escrito algo mal, podía sustituirlo por lo que quisiera.

Porcuanto a la jerga del *lunfardo* tenía problemas entre otras cosas con la determinación del género de algunos términos. Hay palabras que tienen la estructura del

sustantivo pero no lo son. Al revés, estas palabras designan un verbo aunque no terminan con la –r final. Aquí pongo algunos ejemplos:

- Ø **acamala** - guardar; cargar
(en checo: hlídat, strážit, chránit; naložit, zatížit)
- Ø **avance** - encarar, enfrentar, afrontar
(en checo: čelit, postavit tvář v tvář)
- Ø **bochado** - fracasar en un examen
(en checo: propadnout, vyletět ze zkoušky)

Y por eso tampoco podía designar si se trata de un verbo transitivo o intransitivo.

Entre todas las palabras de mi diccionario había solamente una que no podía traducir o encontrar un equivalente checo. Es la locución adverbial que encontré en la página <http://www.elportaldeltango.com/lunfardo/b.htm>: **de boca**. En la página del Internet ponen que significa: «trampa que permite ver la boca del mazo sobre una esponja». Aunque he consultado esta definición con mi amigo de España, no era capaz de entenderla ya que él me dijo que la explicación castellana no significa nada.

También habían palabras de *lunfardo* difíciles de traducir al checo con solo una o dos palabras. En esa jerga aparece por ejemplo la palabra **arrugue** que está explicada así: «En el fútbol se llama "arrugue" cuando una barrera de jugadores que se forman para defender el arco ante un tiro libre contrario, se abre en el momento en que la pelota sale disparada, permitiendo que la misma llegue limpia al arco»²¹. Porque no existe un equivalente checo y es prácticamente imposible inventar uno concorde, tenía que describir ampliamente esa acción y al mismo tiempo trataba de abreviar lo más posible esa definición. Al final lo resolví así: «ve fotbale: když útřící hráč při volném kopu prostřelí zeď aniž by někdo z hráčů ve zdi míč tečoval» (la lema se encuentra en la página 34).

Lo mismo sucede con la palabra **arrugue de barrera** (en el diccionario bajo el lema: **barrera; arrugue de ~**). Su explicación castellana: «En el fútbol: cuando la barrera formada en un tiro libre, se abre al ejecutarse el tiro del rival»²² tampoco es posible formularla por una o dos palabras correspondientes checas. La versión checa: «ve fotbale: když se zeď hráčů otevře, roztrhne, aby mohla zpracovat volný kop soupeře» (página 40).

²¹ <http://www.hlmtango.com/diccionario/a/10/> [cit. 6 de abril de 2010]

²² <http://www.hlmtango.com/diccionario/a/10/> [cit. 6 de abril de 2010]

En estas páginas me he esforzado en plantear por lo menos los ejemplos más importantes del proceso de la traducción de los términos involucrados en el diccionario del *vesre* y del *lunfardo* para mostrar como me he enfrentado a los obstáculos y problemas particulares.

6. RESUMEN

El objetivo principal de mi tesis final es la traducción al checo de todas las entradas de las letras que empiezan de la A a la Z posibles de encontrar en Internet de la jerga de *vesre* y la traducción al checo de las entradas que empiezan por las letras A, B y D de la jerga rioplatense *lunfardo*.

En el principio de este trabajo en el capítulo 1. INTRODUCCIÓN he expuesto las razones que me habían llevado a la idea y más adelante a la decisión de elegir este tema. Para enseñar un poco la estructura o la composición del lema dedico el capítulo 1.1. para describirlo. Luego sigue el capítulo 2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS que contiene en una primera parte las marcas geográficas usadas en el diccionario que designan los países en que se usan ciertos términos, y en una segunda parte otras abreviaciones o abreviaturas correspondientes que encontramos en el diccionario.

La mayor parte de mi tesis final está ocupada por el diccionario presentado en los capítulos respectivos. Primero he explicado las diferentes jergas, en que se basan, su uso e informaciones más importantes. Además he puesto algunos ejemplos. El diccionario del *vesre* incluye algunos términos que hacen referencia a las imágenes del capítulo 10. ANEXOS. Sirven para mejorar el entendimiento de las palabras mencionadas.

El capítulo 5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN está dedicado a la descripción de los obstáculos y problemas surgidos durante la traducción y cómo los había solucionado. Por eso contiene la enumeración de los términos específicos que me habían causado algún problema y cuya traducción me había ocupado mucho tiempo.

Este trabajo me ha entusiasmado mucho y lástima no haber podido terminarlo. Sobre todo las expresiones del *lunfardo* puesto hay muchas. El título original de mi tema contenía también la jerga llamada *cocoliche* utilizada por los italianos que emigraron a América Latina, al territorio de La Plata, y viven en las ciudades de Buenos Aires y Montevideo.²³ Este tema me interesaría mucho por mis estudios de italiano. Por eso tengo la intención de continuar con este trabajo en mi tesis de licenciatura al final de mis estudios de la carrera de Filología española.

²³ <http://es.wikipedia.org/wiki/Cocoliche> [cit. 6 de abril de 2010]

Creo que soy una persona detallista y cuando hago una cosa, siempre quiero hacerla muy bien dentro de mis posibilidades. También he tratado de hacerlo así en este trabajo e incluir todo lo que se podía encontrar en Internet y otras fuentes, explicándolo todo lo más detalladamente posible, siempre tratando de encontrar el significado más adecuado de la palabra respectiva para que todo esté lo más correcto. Por eso también consultaba los términos ya mencionados anteriormente en el capítulo 5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN (páginas 53-58). Espero haberlo conseguido y que este trabajo contribuya de alguna manera al gran diccionario de americanismos de profesor Černý que tanto tiempo, esfuerzo y pasión ha dedicado a este trabajo.

7. ANOTACIÓN

Smilková Hana

Katedra romanistiky FFUP

Slovník amerikanismů. Vesre (hesla A – Z), lunfardo (hesla A, B a D).

Vedoucí bakalářské diplomové práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 73

Počet znaků (bez mezer): 158 689

Počet příloh: 6

Počet titulů použité literatury: 6

Klíčová slova:

lexikografie, španělština, čeština, Latinská Amerika, indiánské jazyky.

Charakteristika diplomové práce:

Předmětem této práce je překlad hesel dialektu vesre, dále hesel začínajících na A, B a D dialektu lunfardo, *Diccionario de americanismos. Vesre* (entradas de las letras de la A a la Z), lunfardo (entradas de las letras A, B y D). Součástí diplomové práce je také komentář k překladu, který je zaměřen na konkrétní obtíže a problémy, se kterými jsem se během překládání setkala.

8. ANNOTATION

Smilková Hana

Department of the Romance Studies at the Philosophical Faculty

Dictionary of Americanisms. Vesre (entries starting with A – Z), lunfardo (entries starting with A – Z).

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jří Černý, CSc.

Number of pages: 73

Number of characters (excl. spaces): 158 689

Number of attachments: 6

Number of used sources of literature: 6

Keywords:

Lexicography, Spanish, Czech, Latin America, Native Languages.

Thesis character:

The aim of this thesis is the translation into Czech of the entries starting with A – Z from vesre and the entries starting with A, B and D from lunfardo. One part of the thesis is dedicated to the commentary of the translation. It focuses on the particular difficulties and problems I discovered during my translation.

9. BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRINCIPALES:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre>> [cit. desde 17 de septiembre de 2009 hasta 22 de marzo de 2010]

<http://es.wikibooks.org/wiki/Diccionario_Vesre> [cit. 9 de octubre de 2009]

<http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre_peruano> [cit. desde 24 de febrero hasta 22 de marzo de 2010]

<<http://www.elportaldeltango.com/dicciona.htm>> [cit. 4 de marzo de 2010]

<<http://www.elportaldeltango.com/english/dicciona.htm>> [cit. desde 6 hasta 15 de marzo de 2010]

<<http://www.hlmtango.com/diccionario/>> [cit. desde 15 de marzo hasta 6 de abril de 2009]

FUENTES SECUNDARIAS:

<<http://en.wikipedia.org/wiki/Vesre>> [cit. 19 de septiembre de 2009]

<http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Glosario_del_lunfardo> [cit. 24 de marzo de 2010]

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>> [cit. 23 de marzo de 2010]

<<http://en.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>> [cit. 24 de marzo de 2010]

<<http://etimologias.dechile.net/?lunfardo>> [cit. 24 de marzo de 2010]

<<http://www.faud.unsj.edu.ar/sitios/tango/pag44.htm>> [cit. 12 de marzo de 2009]

DICCIONARIOS:

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník I/A-H*, Praha: Academia, 1993.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.

Malá československá encyklopedie (tomo 1-6), Praha: ČSAV, 1984.

<<http://rae.es/rae.html>>

<<http://www.tubabel.com/>>

<<http://www.slovník-cizích-slov.net/>>

OTRAS PÁGINAS DEL WEB:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Tango>> [cit. 24 de marzo de 2010]

<<http://www.google.es/>>

<<http://www.google.es/webhp?hl=cs&tab=iw>>

(azotetis – definición)

<<http://www.slovník-cizích-slov.net/somatizace>> [cit. 22 de marzo de 2010]

(chabomba – definición)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Braga_%28prenda_de_vestir%29> [cit. 22 de marzo de 2010]

(cocoliche – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Cocoliche>> [cit. 6 de abril de 2010]

(cronolecto – definición)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Variedad_ling%C3%BC%C3%ADstica> [cit. 22 de marzo de 2010]

(mapuche – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Mapudungun>> [cit. 23 de marzo de 2010]

(metonimia – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Metonimia>> [cit. 22 de marzo de 2010]

(sociolecto – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Sociolecto>> [cit. 22 de marzo de 2010]

(tagalo – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Tagalo>> [cit. 22 de marzo de 2010]

<<http://images.google.es/imghp?hl=cs&tab=w>>

(bepi, pan de Viena – imagen n. 1)

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://1.bp.blogspot.com/_npbt5rLzrWo/SiRTwZ4FywI/AAAAAAAAABTY/fU_YCywLEJM/s400/1-3-08%2Bpan%2Bde%2BViena%2B8.jpg&imgrefurl=http://martodocaserito3.blogspot.com/2009/06/voy-subir-nuevamente-esta-receta-con-el.html&usq=__JwLQPqB2IxlvyPX5DfwbvY5bKA=&h=300&w=400&sz=26&hl=cs&start=1&itbs=1&tbnid=NZvOMthm7VLPnM:&tbnh=93&tbnw=124&prev=/images%3Fq%3Dpan%2Bde%2BViena%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26gbv%3D2%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

(beyompa, pabellón – imagen n. 2)

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://img.photobucket.com/albums/v682/gohc/an3/carabanchel/IMG_8210-01copia.jpg&imgrefurl=http://www.taringa.net/posts/imagenes/802222/Lugares-abandonados:-La-Carcel-de-Carabanchel.html&usq=__BFht9Xrp1pBufe41nIwsjZs4Z54=&h=466&w=700&sz=210&hl=cs&start=68&um=1&itbs=1&tbnid=pEfaue2At6gl1M:&tbnh=93&tbnw=140&prev=/images%3Fq%3Dc%25C3%25A1rcel,%2Bcomedor%26start%3D54%26um%3D1%26hl%3Dcs%26sa%3DN%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 6 de abril de 2010]

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.mundoparapsicologico.com/fotosseueltas/cca33.jpg&imgrefurl=http://www.mundoparapsicologico.com/Foros/Temas-Diversos/Mensaje-776&usq=__vRdq-XfzWi_rbRld9Vn7eXWuZ-c=&h=600&w=800&sz=79&hl=cs&start=45&um=1&itbs=1&tbnid=jnI01enHhEHWI M:&tbnh=107&tbnw=143&prev=/images%3Fq%3Dc%25C3%25A1rcel,%2Bcomedor%26start%3D36%26um%3D1%26hl%3Dcs%26sa%3DN%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 6 de abril de 2010]

(chabomba, calzoncillo cribado – imagen n. 3)

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.fuerteargentino.itgo.com/pilchas/cribado2.jpg&imgrefurl=http://fuerteargentino.itgo.com/cribado.html&usq=__uZ8bwVnZinj8O7TuW133S_kmH2s=&h=210&w=344&sz=10&hl=cs&start=15&itbs=1&tbnid=pjEMJWkE_zY9JM:&tbnh=73&tbnw=120&prev=/images%3Fq%3Dcalzoncillo%2Bcribado%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26sa%3DN%26gbv%3D2%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

http://images.google.es/imgres?imgurl=http://lh6.ggpht.com/_62NMolum8mU/SncSTR2g6LI/AAAAAAAAACW8/NwD-ponyUSU/s400/campa%C3%B1apobre01.JPG&imgrefurl=http://www.huellasurena.com.ar/%3Fpage_id%3D34&usq= i3WPQr9t8p7ww0SOUEXM-LOF-vs=&h=400&w=233&sz=18&hl=cs&start=3&itbs=1&tbnid=Mr0ZiYmkajfJpM:&tbnh=124&tbnw=72&prev=/images%3Fq%3Dcalzoncillo%2Bcribado%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26sa%3DN%26gbv%3D2%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1 [cit. 22 de marzo de 2010]

(chabomba, chiripá – imagen n. 4)

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.folkloredelnorte.com.ar/images/chiripa.jpg&imgrefurl=http://www.folkloredelnorte.com.ar/chiripa.htm&usq= soKEzRVWGBxQa42UI5wUI1 -Pv8=&h=391&w=400&sz=34&hl=cs&start=6&itbs=1&tbnid=P1NfeUBtVn53OM:&tbnh=121&tbnw=124&prev=/images%3Fq%3Dchirip%25C3%25A1%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26sa%3DG%26gbv%3D2%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.fuerteargentino.itgo.com/pilchas/chiripa.jpg&imgrefurl=http://fuerteargentino.itgo.com/chiripa.html&usq= ZOIMN2rhxcCCiAOPf-puT-T0PMU=&h=390&w=289&sz=15&hl=cs&start=10&itbs=1&tbnid=Nflj0COnFjFivM:&tbnh=123&tbnw=91&prev=/images%3Fq%3Dchirip%25C3%25A1%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26sa%3DG%26gbv%3D2%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

(chabomba, bombachas de campo – imagen n. 5)

http://images.google.es/imgres?imgurl=http://fabinco.iespana.es/operarios/bombacha%2520de%2520campo%2520ombu.JPG&imgrefurl=http://fabinco.iespana.es/OPERARIOS.htm&usq= -lKcvN8jFeP62T_gA3Flb-5oKo=&h=468&w=346&sz=25&hl=cs&start=2&itbs=1&tbnid=KFV-SozBz0AUmM:&tbnh=128&tbnw=95&prev=/images%3Fq%3Dbombacha%2Bde%2Bc

[ampo%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26gbv%3D2%26tbs%3Disch:1](#)> [cit. 22 de marzo de 2010]

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.ombuairlibre.com.ar/ombuairlibre/images/bombacha-campri-dama.jpg&imgrefurl=http://www.ombuairlibre.com.ar/ombuairlibre/product_info.php%3FbasePath%3D54%26products_id%3D107%26osCsId%3De0049f9126588e4f9fb0131f7b921057&usg=__3HVdT5WtRv4bRQukoloZrXzo9ps=&h=300&w=300&sz=11&hl=cs&start=12&itbs=1&tbnid=Mpp75pEdanazFM:&tbnh=116&tbnw=116&prev=/images%3Fq%3Dbombacha%2Bde%2Bcampo%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26gbv%3D2%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

(dobolu, boleadoras – imagen n. 6)

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://wpcontent.answers.com/wikipedia/commons/7/72/Boleadoras.gif&imgrefurl=http://www.answers.com/topic/bolas&usg=__IpdnHtFfU4ucOFfkxqVQlZ6qcvo=&h=288&w=193&sz=37&hl=cs&start=1&itbs=1&tbnid=kZwmH8l2me7mGM:&tbnh=115&tbnw=77&prev=/images%3Fq%3Dboleadoras%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26sa%3DG%26gbv%3D2%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.bariloche.com.ar/museo/Bolea.gif&imgrefurl=http://www.bariloche.com.ar/museo/&usg=__Tis2ytszn7rSS7eriRKgtufJjaw=&h=453&w=589&sz=38&hl=cs&start=9&itbs=1&tbnid=2hB8qW-zfHe0fM:&tbnh=104&tbnw=135&prev=/images%3Fq%3Dboleadora%26hl%3Dcs%26safe%3Dactive%26gbv%3D2%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

<http://images.google.es/imgres?imgurl=http://www.paginadogaicho.com.br/indu/bole01.jpg&imgrefurl=http://www.paginadogaicho.com.br/indu/bolead.htm&usg=__McpYwxLPM3BSIGhDBU2UhtOJIOQ=&h=440&w=388&sz=34&hl=cs&start=22&itbs=1&tbnid=tl0VXv5FMjBudM:&tbnh=127&tbnw=112&prev=/images%3Fq%3Dboleadora%26start%3D18%26hl%3Dcs%26sa%3DN%26gbv%3D2%26ndsp%3D18%26tbs%3Disch:1> [cit. 22 de marzo de 2010]

10. ANEXOS

Img. 1.: pertenece a la lema **bepi**; p. 10.



Pan de Viena

Img. 2.: pertenece a la lema **beyompa**; p. 10.



Pabellón

Img. 3.: pertenece a la lema **chabomba**; p. 11.



Calzoncillo cribado

Img. 4.: pertenece a la lema **chabomba**; p. 11.



Chiripá

Img. 5.: pertenece a la lema **chabomba**; p. 11.



Bombachas de campo

Img. 6.: pertenece a la lema **dobolu**; p. 13.



Boleadoras